

澳門平台

PLATAFORMA

大灣區 GRANDE BAÍA

「一國兩制」對珠海及澳門有利

‘Um País, Dois Sistemas’ é mais valia na cooperação Zhuhai/Macau

增刊 SUPLEMENTO II-III

無驚無險 LIVRE DE PERIGO



澳門國際影展暨頒獎典禮藝術總監麥克·古瑞吉 (Mike Goodridge) 表示，香港危機沒有對影展產生任何影響

Mike Goodridge, diretor do Festival Internacional de Cinema, garante que a crise em Hong Kong não teve impacto no evento

15-17



闖高峰 VALORES MAIS ALTOS

巴西總統博爾索納羅不提敵對言論，並前往北京尋找投資者。當地業界冀有500萬中國遊客

Bolsonaro abandona retórica hostil e vai a Pequim à procura de investimento. Empresários querem cinco milhões de turistas chineses no Brasil

檔案 DOSSIER 4-10



專訪佛得角工業、商業和能源部：佛得角可能成為中國通往西非國家的大門
“Cabo Verde pode ser a porta de entrada da China nos países da África ocidental”,
Ministro da Indústria, Comércio e Energia

專訪 ENTREVISTA 13 14



慶祝澳門特別行政區成立二十周年
2019 銀河娛樂澳門國際馬拉松

01.12
2019



思路 ROTA DE IDEIAS

沉睡中的議員

O SONO DOS DEPUTADOS

Não pode dizer-se que os nossos deputados tenham fama de grandes trabalhadores, até porque, como se sabe o grosso da produção legislativa em Angola continua a ser de iniciativa do Executivo, portanto, está com razão o povo quando

diz que eles fazem quase nada. Mas não era preciso uma confirmação com tão triste cena apanhada ao vivo. Os deputados, ontem [terça-feira, 15], quando o Presidente discursava, mostraram que, ou foram tarde para a cama, ou estão mesmo a

不能夠說我們的議員是偉大的工作者，因為我們知道，安哥拉的大部分立法工作仍是行政當局的主動權。因此，正確的說法是，他們幾乎無所作為。但是，這麼悲慘的場面是現場直播，無需求證。國會議員在總統發言時的狀態可看得出，他們要麼是很晚睡覺，要麼真的要鍛鍊一下。人民不

能對如此疲憊的團體抱有太大信心，至少那是人們在電視上看到的。國會議員有聽到總統說甚麼嗎？他們坐在那裡幹甚麼？他們聽不到總統演講，會跟進嗎？這還不是全部，但拍出來的畫面實在是一個悲劇。這個想法一直存在，人民大概已經知道議員在議會中的職責。■

安哥拉《國家報》社論

precisar de um ginásio para espreitarem. Não dá para ter muita fé num grupo tão dorminhoco, pelo menos foi o que o povo viu ontem, pela televisão. Será que eles ouviram o que disse o Presidente? Estavam lá para isso? Será que vão trabalhar

sobre um discurso que não ouviram? Não foram todos, mas a imagem inspirava tristeza. E a ideia ficou. O povo já sabe o que fazem os deputados no Parlamento. ■

Editorial, O País (Angola)

中國大閱兵與美國的民兵3型導彈

O DESFILE MILITAR CHINÊS E O MÍSSIL AMERICANO LGM-30 MINUTEMAN



陳思賢 DAVID CHAN *

新中國成立70周年舉行了盛大閱兵，展示了很多高精尖的武器，這些高精尖武器的曝光令仍然處於發展中國家行列的中國說自己不是強國就說不過去了。這些軍備的性能大多數都世界領先或達到世界先進水準，綜合實力看，只有美國還可以在某些領域繼續領先中國，但中國也有突破，擁有美國所沒有的一些大殺器，雖然這次亮相的高精尖武器多，但給美國最震撼的裝備應該有兩個，一個是東風-17超高音速導彈，另一個是被美國專家認為是全球射程最遠的洲際彈道導彈東風-41，到底這兩款武器給美國怎樣震撼呢？就在中國在國慶閱

兵中主動曝光了這兩款國之重器後，美國做了兩件事可以看到：一，美國國防部新增負責中國事務副助理部長，據「美國防務新聞」10月2日報道，美國國防部新增負責中國事務副助理部長，該職位將擔任「國防部長中國事務首席顧問，並成為政策和戰略發展監督官方審查和國家級跨部門整合的唯一中心，協調國防部在中國事務上的努力」新職位是目前21個副助理部長級別崗位中唯一一個專注於單一國家的，該職位大概並非現在準備設置的，但這麼快落實且與在美國時間10月2日作出決定顯然又和中國先進軍事裝備曝光有關，或者說，中國展示出

來的強大，刺激了美國加快設置該職位，該職位說白了就是美國國防部監控研究中國並提出遏制中國之策的職位。二，美國10月2日試射「民兵3」洲際彈道導彈，中國的洲際彈道導彈亮相僅僅一天時間，美國就試射「民兵3」洲際彈道導彈，據報導，試射是在北京時間10月2日16時13分，從加利福尼亞州泛登堡空軍基地發射的，美國空軍全球打擊司令部對外強調稱，此次試射不是對國際熱點事件或地區衝突的回應。美國陸基洲際彈道導彈型號並不豐富，「民兵3」是現役唯一一款陸基洲際彈道導彈，據媒體公開數據顯示，美國總共擁有450枚「民兵3」型

導彈，該導彈能夠擊毀1.2萬公里外的目標，美國為何試射「民兵3」？很重要的原因就是因為中國展示了足夠強大的實力，美國要用民兵3來刷新存在，要告訴全世界美國有強大的核實力，為何要如此展示？就是因為中國軍備的亮相讓美國感受到了壓力，美國軍事專家直接說，中國的東風41洲際彈道導彈射程高達1.5萬公里，是當前全球射程最遠的導彈。過去都是美國向中國施壓，中國給予回應，現在反過來了，中國亮相大殺器對美國形成壓力，所以美國要立刻試射民兵3作為回應。■

*高級編輯

No 70º aniversário do nascimento da Nova China, foi organizada uma imensa parada militar onde foram exibidas muitas das mais sofisticadas armas do país. Este espetáculo e demonstração de armas tornou difícil para a China, ainda em desenvolvimento, negar que é uma grande potência. A capacidade militar chinesa está agora em posição de liderança a nível mundial, apenas com os EUA a superar o país em alguns aspetos. Porém a China está também agora a desenvolver algumas armas que nem mesmo os EUA possuem, muitas de alto nível, com duas particularmente capazes de surpreender o lado americano. Estas armas são o míssil DF-17 e o míssil DF-41, avaliado pelos EUA como capaz de alcançar a maior distância do mundo. Mas como é que estas armas impressionaram os americanos? Após

terem sido reveladas durante o desfile militar de Pequim, os EUA fizeram duas coisas: primeiro, apontaram um novo Vice-Secretário Adjunto de Defesa para a China, noticiado pela "Defence News" no passado dia 2 de outubro. Este novo Vice-Secretário será o "conselheiro-chefe do Departamento de Defesa para assuntos relacionados com a China, único centro para controlo e desenvolvimento de políticas e estratégia de defesa nacional relacionadas com a China", sendo assim o único posto entre 21 a estar dedicado a um único país. O facto de os EUA terem anunciado este posto tão repentinamente foi algo claramente influenciado pelo desfile militar chinês, ou, por outras palavras, a demonstração chinesa acelerou a criação deste cargo. É exatamente esse o objetivo do Departamento de Defesa

americano, monitorizar a China e desenvolver formas de a controlar.

Em segundo lugar, também no dia 2 de outubro, os EUA levaram a cabo um teste do míssil intercontinental LGM-30 Minuteman, apenas um dia depois de a China ter revelado o seu. Segundo o que foi noticiado, o lançamento aconteceu às 16 horas e 13 minutos (hora de Pequim) do dia 2 de outubro na Base da Força Aérea de Vandenberg no estado da Califórnia. No entanto, o Comando de Ataque Global da Força Aérea americana afirmou que este teste não foi uma resposta a atuais conflitos internacionais. Os EUA não têm nenhum míssil intercontinental de terra para além deste, e segundo os media, o país tem 450 deste modelo. Mas então por que razão o país foi testar um míssil capaz de atingir uma distância de

12 mil quilómetros? Claramente isso se deve ao facto de a China ter demonstrado que tem poder suficiente para fazer com que os EUA necessitem de utilizar um LGM-30 Minuteman. Querem mostrar mais uma vez o seu poder ao mundo, mas porquê? Porque a China está a revelar a sua presença militar, pondo pressão sobre os EUA. Os próprios peritos do país afirmaram que o míssil chinês DF-41 é capaz de atingir uma distância de 15 mil quilómetros, inigualável a nível mundial. No passado foram os EUA que exerceram pressão sobre a China e levaram a que o país respondesse, mas agora a situação inverteu-se. A demonstração militar chinesa levou a que os EUA imediatamente testassem o seu míssil intercontinental LGM-30 Minuteman. ■

* Editor Senior

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

修正路線 Corrigir e aprofundar

A política externa do presidente brasileiro, Jair Bolsonaro, desviou-se consideravelmente da linha seguida pelos seus antecessores. Afastou-se da ótica de cooperação Sul-Sul que pautou as presidências de Lula da Silva e Dilma Rousseff, e tornou-se mais imprevisível em linha com o “amigo americano do norte” Donald Trump. Os críticos sublinham, com razão, que esta estratégia não vai ao encontro dos interesses do Brasil como polo do bloco BRICS - Brasil, Rússia, Índia, China e África do Sul. Pelo contrário: diminuiu a iniciativa do Brasil nas organizações multilaterais. Um exemplo dessa inconsistência é a abordagem à China. O caminho trilhado nos anos de

Lula da Silva e Dilma Rousseff foi de incremento significativo das relações económicas com a China - tornando o principal parceiro comercial do Brasil - e de um entendimento geopolítico. Os sinais dados por Bolsonaro na campanha eleitoral e as declarações iniciais do seu ministro das relações exteriores indicavam alguma hostilidade face a Pequim. Todavia, ao longo deste ano, e sobretudo nos últimos meses, a realidade e o bom senso impuseram-se. O Vice-Presidente Hamilton Mourão já tinha dado o mote com a visita a Pequim em maio. As arestas foram sendo limadas, abrindo caminho para um ambiente mais propício para a ida de Bolsonaro a Pe-

quim, na próxima semana. A visita reveste-se de grande importância para os dois lados. O Brasil terá a ganhar com o retorno à linha de política externa mais independente face aos EUA. Bolsonaro irá à procura de investimentos chineses. Sendo claro o que Pequim quer deste relacionamento, falta perceber a estratégia desta administração brasileira. Faz sentido que se procure um modelo mais equilibrado nas relações comerciais e que o Brasil aproveite da melhor forma as oportunidades criadas pela Iniciativa Faixa e Rota. É, contudo, preciso também que neste relacionamento as questões ambientais e de sustentabilidade ocupem uma verda-

deira centralidade, a par da economia azul, turismo, respeito pelos direitos dos povos e das relações culturais, linguísticas e educacionais, sem esquecer as potencialidades dos laços entre cidades e regiões. É aqui que Macau entra em cena. Para se afirmar indiscutivelmente como plataforma sino-lusófona, Macau precisa de ter o Brasil efetivamente empenhado. Nos últimos dois anos foram dados alguns passos nesse sentido, mas é importante dar o salto. O Brasil tem muito a ganhar com a utilização de Macau como plataforma de “soft power”. A presença brasileira esta semana no Fórum de Economia de Turismo Global foi uma amostra. ■

deira centralidade, a par da economia azul, turismo, respeito pelos direitos dos povos e das relações culturais, linguísticas e educacionais, sem esquecer as potencialidades dos laços entre cidades e regiões. É aqui que Macau entra em cena. Para se afirmar indiscutivelmente como plataforma sino-lusófona, Macau precisa de ter o Brasil efetivamente empenhado. Nos últimos dois anos foram dados alguns passos nesse sentido, mas é importante dar o salto. O Brasil tem muito a ganhar com a utilização de Macau como plataforma de “soft power”. A presença brasileira esta semana no Fórum de Economia de Turismo Global foi uma amostra. ■

deira centralidade, a par da economia azul, turismo, respeito pelos direitos dos povos e das relações culturais, linguísticas e educacionais, sem esquecer as potencialidades dos laços entre cidades e regiões. É aqui que Macau entra em cena. Para se afirmar indiscutivelmente como plataforma sino-lusófona, Macau precisa de ter o Brasil efetivamente empenhado. Nos últimos dois anos foram dados alguns passos nesse sentido, mas é importante dar o salto. O Brasil tem muito a ganhar com a utilização de Macau como plataforma de “soft power”. A presença brasileira esta semana no Fórum de Economia de Turismo Global foi uma amostra. ■

對焦 REGISTOS

升級 ELEVAR O PATAMAR

第24屆澳門國際貿易投資展覽會(MIF)昨天在威尼斯人會展中心開幕,活動將於明天結束,主要內容之一是葡語國家產品及服務展。今年,佛得角與中國江蘇省成為受邀國家及地區。對葡語系國家的關注是正確的,並且已成為活動的標記。經多年發展,這已成為商界、政府代表、消費者的聚腳地。這需要有所發展,將大量的諒解備忘錄轉化為更多的業務和具體項目。

A 24a Feira Internacional de Macau (MIF) arrancou ontem no Centro de Convenções e Exposições da Venetian. O certame termina amanhã e tem como um dos aspetos centrais a Exposição de Produtos e Serviços dos Países de Língua Portuguesa (PLPEX). Este ano Cabo Verde é o país convidado, a par da provincial chinesa de Jiangsu. O foco na Lusofonia é acertado e tornou-se marca identitária de um evento que se tornou ao longo dos anos num ponto de encontro de empresários, representantes de Governo, consumidores e sociedade civil. É preciso que evolua para que os inúmeros memorandos de entendimento sejam maioritariamente traduzidos em mais negócios e projetos concretos.



巴西-中國 BRASIL-CHINA



目標：五百萬遊客

Objetivo: 5 milhões de turistas

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

目標是實現巨大的飛躍，一班企業家希望動員兩國政府和投資者，在五年內讓巴西接待五百萬名中國遊客。

Grupo de empresários quer mobilizar Governos dos dois países e investidores para que no período de cinco anos o Brasil receba cinco milhões de turistas chineses.

2018年，巴西僅接待5.8萬名中國遊客，僅佔到世界各地旅遊的1.5億中國遊客的0.38%。中國遊客前往巴西最多的一年，是2014年世界盃那年，但也不超過7萬名中國人。巴西服務業聯合會(CNS)希望從根本上改變這種狀況。

CNS創始主席路易吉·內澤(Luigi Nese)向本報表示，他已制定了一項計劃，以便在未來五年，把中國遊客的數字增至500萬。為了實現這一目標，CNS已與中國企業家、投資者、兩國政府以及州政府保持聯繫。在澳門，CNS任命一位「大使」，以協助企業家實現有關目標，這位大使就是澳門女企業家姍桃絲。路易吉·內澤表示：「由於大自然相對吸引，我們向中國旅遊業重點介紹亞馬遜地區旅遊的潛力。」他表示：「我們需要在旅遊、酒店、運輸和物流基礎設施上加大力度。」為了實現這戰略，路易吉·內澤認為中國投資者對利用巴西旅遊市場的潛力有興趣。這是CNS在世界旅遊經濟論壇上帶給澳門的重要信息，巴西和阿根廷是應邀國家。巴西代表團由旅遊部長馬塞洛·阿爾瓦羅·安東尼奧率領，他希望亞馬遜地區的大火對旅遊業的影響減到最低。安東尼奧表示，巴西政府一直致力「在全國範圍內擴展郵輪服務」，「無障礙」級別的「世界上最大的特許權



和私有化計劃」並列舉「創建旅遊特殊興趣特別領域」。他亦表示，遊客感興趣的特殊地區可以透過「實施企業、酒店和主題公園而成為重要的經濟活動中心」。巴西副總統漢密爾頓·莫朗在世界旅遊經濟論壇成立會議上發布的影片中表示，通過吸引私人投資者來集中發展旅遊業。他稱：「我們的政府將重點放在私營部門上，並採取措施通過投資機場基礎設施和新技術來發展旅遊業。」安東尼奧

則認為，在下週10月24日至26日巴西總統訪問北京期間，旅遊業應該成為巴西總統博爾索納羅的其中一項議程的主題。除吸引投資外，簽證便利化是另一個重要方面。安東尼奧指出，巴西政府除準備為已經擁有歐盟、美國或阿根廷簽證的中國人提供免簽證旅行外，還準備為中國遊客提供「電子簽證」。他表示，開設於中國的簽證簽發中心將會從原來的兩個增至十二個。■

Em 2018, o Brasil acolheu apenas 58 mil visitantes da China, correspondendo a uns meros 0,38 por cento dos cerca de 150 milhões de turistas chineses que no passado viajaram pelo mundo. O valor mais elevado verificou-se em 2014 – ano do Mundial de Futebol, não tendo ido além de 70 mil chineses. A Confederação Nacional de Serviços (CNS) do Brasil

quer mudar radicalmente a situação.

O presidente fundador da CNS, Luigi Nese, revelou ao PLATAFORMA que tem em mãos um plano para que no futuro o número salte exponencialmente para cinco milhões ao longo de um período de cinco anos. Para concretizar a meta, a CNS tem estado em contactos com empresários e investidores chineses, e com os Governos centrais dos dois países, além de Governos estaduais. Em Macau, a CNS designou uma “embaixadora” para auxiliar os empresários a atingir os objetivos, a empresária macaense Rita Santos.

“Destacamos o potencial para o turismo chinês da zona da Amazônia em virtude dos grandes atrativos da natureza”, afirma Luigi Nese, salientando que “será necessária uma aposta forte ao nível das infraestruturas turísticas, hoteleiras, de transportes e logística”. Para dar seguimento a essa estratégia, Nese acredita que surgirão investidores chineses com interesse em aproveitar as potencialidades do mercado turística brasileiro. Esta foi uma mensagem chave que o CNS trouxe a Macau ao Fórum de Economia de

在巴西的中國遊客

Turistas chineses no Brasil



來源Fonte: 中國出境遊研究所 China Outbound Tourism Research Institute (COTRI)

Turismo Global (GTEF, na sigla em inglês), onde o Brasil e Argentina estiveram em foco como países convidados. A delegação brasileira foi liderada pelo Ministro do Turismo, Marcelo Álvaro Antônio, que procurou desvalorizar o impacto dos incêndios que têm fus-

tigado a Amazônia no setor do turismo. Antônio realçou que o Governo federal tem trabalhado na “expansão de cruzeiros marítimos pelo país”, no “maior programa mundial de concessões e privatizações” ao nível de acessibilidades, bem como na “criação de

何超瓊：澳門賭場目光投向巴西
Pansy Ho: casinos de Macau de olho no Brasil

女企業家何超瓊表示，如果巴西選擇在「度假村」開設賭場，「經驗豐富的澳門博彩業」將對投資巴西感興趣。



何超瓊作為澳門博企之一的美高梅中國的億萬富翁和股東強調，不能忘記巴西「是拉丁美洲最大的經濟體之一」，其利益將始終取決於未來的條件、標準和預期。她表示：「澳門的博彩經營者和綜合度假村顯然具有經驗和專業知識。」因此，投資在這一領域對本地和全球其他遊客都具有吸引力。

在世界旅遊經濟論壇開幕式的記者會上，巴西和阿根廷榮幸地成為了邀請嘉賓，何超瓊強調，她與巴西政府沒有直接聯繫，儘管「這種情況有所增加，但只是作為一個概念」。

A empresária Pansy Ho disse que “a experiência indústria do jogo de Macau” veria com interesse um possível investimento no Brasil, caso o país opte pela abertura de casinos em ‘resorts’.

A multimilionária e acionista de referência de um dos operadores do jogo em Macau, a MGM China, frisou que não se pode esquecer que o Brasil “é uma das maiores economias da América Latina” e que o interesse dependerá sempre das condições futuras, de critérios e expectativas a serem definidos.

“Os operadores e ‘resorts’ integrados de Macau têm obviamente experiência e

‘know how’”, pelo que um investimento nesta área seria sempre atrativo, tanto para os promotores do jogo no território, como outros espalhados pelo mundo, sublinhou aquela que é também embaixadora da Organização Mundial do Turismo, agência especializada da ONU.

Numa conferência de imprensa após a sessão inaugural do Fórum de Economia de Turismo Global no qual o Brasil e a Argentina são convidados de honra, Pansy Ho ressaltou que não fez qualquer contacto direto com o Governo brasileiro, apesar de “esta situação ter sido levantada, como conceito”.

áreas especiais de interesse turístico, dotadas de regras diferenciadas de licenciamentos”, enumerou. O ministro defendeu ainda que estas áreas especiais de interesse turístico podem transformar-se “em grandes polos de atividades económicas, a partir da implantação de empreendimentos, hotéis e parques temáticos”. Numa mensagem de vídeo emitida durante a sessão de inauguração do GTEF, vice-Presidente brasileiro, Hamilton Mourão garantiu uma aposta no turismo através da atração de investidores privados.

“O nosso Governo está a focar-se no setor privado e a tomar medidas para desenvolver a indústria [turística], através do “investimento em infraestruturas aeroportuárias e novas tecnologias”, afirmou. Segundo Marcelo Álvaro Antônio, o turismo deverá ser um dos temas na agenda do presidente do Brasil, Jair Bolsonaro, durante a visita que vai efetuar a Pequim na próxima semana entre 24 e 26 de outubro. Além da captação de investimento, a



巴西服務業聯合會創會主席路易吉·內澤 Luigi Nese presidente da Confederação Nacional de Serviços

facilitação na concessão de vistos é outro aspeto central. O Governo brasileiro está a preparar instituir o “visto eletrónico” para visitantes da China além da isenção de vistos para chineses que já possuem vistos, quer para a União Europeia, quer para os Estados Unidos ou Argentina, referiu Antônio. O responsável afirmou ainda que vai ser aumentado de dois para 12 o número de centros de emissão de vistos na China. ■

CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios
School of Arts and Crafts

ATELIER LIVRE

OPEN WORKSHOP

monitor: **Cristina Vinhas**

horário/schedule: **de Terça a Sexta from Tuesday to Friday 14h30 - 20h30**

Sábado/Saturday 11h00-13h00 14h00-19h00

local/venue: Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n.º 431 - 487 Edf. Industrial Nam Fung 8º andar B, Macau

número máximo de participantes/maximum number of participants: 10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina). 10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

Horário válido para o mês de Outubro de 2019 / Schedule valid for the month of October 2019

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, nº 28, R.A.E. de Macau tel: (853) 28 726 828 - fax: (853) 28 726 818

preço/price: à hora/per hour *:

30 MOP sócios/members
70 MOP não sócios/non members

mensalidade/monthly:

500 MOP sócios/members
900 MOP não sócios/non members

*até 3 horas por dia / up to three hours per day

www.casadeportugal.org
portugal@macau.ctm.net

巴西-中國 BRASIL-CHINA



接下來是什麼

O que se segue

蘇熾琳·通訊社 CATARINA BRITES SOARES com agências

中國是巴西最大的貿易夥伴，也是巴西主要外國投資者，近年來已購買巴西能源和採礦等領域許多戰略資產。巴西總統博爾索納羅下週將抵北京，這兩個世界主要經濟體領導人的首次正式會晤，局勢較為艱難，但對巴西總統來說是有利的。

今天，兩位領導人會面，微笑著握手合影。但是中巴關係卻並非總是和平的。甚至在一年前，博爾索納羅還激烈地批評中國在巴西投資。他在競選活動中表示：「中國並不是在巴西採購，而是買下整個巴西。」他警告：「（這些資產的出售）恐將巴西送到中國人手中。」當時，極右政黨候選人博爾索納羅試圖拉近與美國總統特朗普的關係。他還承

諾，將重新考慮巴西的金磚國家（主要新興經濟體，成員包括中國、俄羅斯、印度和南非）成員資格。2018年2月博爾索納羅訪問台灣的行程，受到北京方面強烈譴責，北京認為台灣是中國的一部分。然而，博爾索納羅當選後的態度有所軟化，並保證無論意識形態差異如何，巴西都會與中國保持聯繫。

這番說話獲習近平讚揚，今年一月，國家主席習近平在給博爾索納羅的信中有所稱讚。新華社引述的習近平講話中指出，

A China é o maior parceiro comercial do Brasil e o principal investidor externo no país sul-americano, tendo comprado, nos últimos anos, ativos estratégicos nos setores da energia e mineração. Bolsonaro chega a Pequim na próxima semana, para aquele que é o primeiro encontro oficial dos líderes de duas das principais economias do mundo. O contexto não é fácil, mas tem sido favorável ao presidente brasileiro.

Hoje, os dois líderes trocam galhardetes, apertados de mão e posam para a foto com um sorriso. Mas a relação nem sempre foi pacífica. Nem há um ano, Jair Bolsonaro era um crítico feroz do investimento chinês no país. “A China não está comprando no

Brasil, ela está comprando o Brasil”, afirmava durante a campanha eleitoral, antes de ser eleito presidente em janeiro. E advertia: “Você vai deixar o Brasil na mão do chinês”.

Na altura, Bolsonaro, candidato de extrema-direita, tentava reaproximar-se do presidente norte-americano, Donald Trump. Prometia também repensar



作為大型發展中國家和重要新興市場，中國和巴西有責任改善經濟狀況，維護世界和平以及促進發展。

a filiação do país ao BRICS [bloco de grandes economias emergentes, que inclui ainda China, Rússia, Índia e África do Sul]. Em fevereiro de 2018, visitou Taiwan, que lhe valeu a condenação formal de Pequim, que considera a ilha parte do território chinês.

Depois de eleito, Bolsonaro suavizou o tom e garantia que o Brasil está comprometido em manter os laços com a China, independentemente das diferenças ideológicas.

A afirmação caiu bem a Xi Jinping, que, em janeiro deste ano, enalteceu Bolsonaro numa carta enviada ao homólogo. Citado pela agência noticiosa oficial Xinhua, Xi referia que, como dois grandes países em desenvolvimento e importantes mercados emergentes, a China e o Brasil têm “a responsabilidade” de melhorar as suas economias, preservar

a paz mundial e promover o desenvolvimento.

Mais tarde, quando questionado sobre a China durante um encontro com o presidente norte-americano em março, Jair Bolsonaro, sentado ao lado de Trump, dizia: “O Brasil vai fazer por ter o maior volume de negócios com o maior número de países possível. A partir de agora já não são os negócios que vão atrás da ideologia, como foi até hoje”. A China tornou-se o principal parceiro económico do Brasil em 2009, destituindo os EUA que ocuparam o lugar durante oito décadas.

Há dez anos, o comércio entre EUA e o Brasil recuava de 35.627 mil milhões de dólares para 17.403 mil milhões apenas

三月，在與美國總統的一次會晤中被問及中國時，坐在特朗普身邊的博爾索納羅表示：「巴西追求與盡可能多的國家實現更多的貿易額。從現在開始，意識形態不再與往常一樣，凌駕於生意之上。」2009年，中國成為巴西的主要經濟夥伴，超過佔據這一地位長達八十年的美國。

十年前，中巴貿易在短短12個月內從356.27億美元萎縮至174.03億美元。2009年巴西與中國（包括港澳地區）的貿易額達到392.98億美元。

從那時起，美國退為巴西第二大貿易夥伴，美巴貿

易日漸落後於中巴經濟關係增長態勢。去年，中巴貿易總額達1024.16億美元，幾乎是美巴貿易總和（577.41億美元）的一倍。官方數據顯示，巴西對中國的出口額達到666億美元，同比增長32%。外交部的數據還顯示，巴西打破大豆等產品的銷售記錄，而中國是最大的大豆買家。

2017年，中國內地是巴西22%的出口產品和18%進口產品的目的地。次年，中國成為巴西十大出口產品中五種（精煉前的大豆油、鐵、紙和牛肉）的主要進口國。

巴西已成為中國內地的重要供應商，特別是自中美貿易戰開始以來，巴西大豆

出口增長迅速。中國是最大的大豆消費國。2018年，中國進口8800萬噸大豆，其中約6610萬噸來自巴西，較上年增長30%，佔北京進口總量的75%。

但是增長的不僅僅是大豆的銷售額。去年，巴西向中國出口了15億美元的加工肉，比2017年增長了60%。巴西出口投資促進局 (Apex-Brasil) 農業部門負責人 Igor Bradao 預計，在未來10至12年中，加工食品將佔巴西對中國出口的40%至50%。巴西最大獨立智庫巴西國際關係研究中心 (CEBRI) 指出，巴西是對中國投資保持接受政策的西方主要經濟體之一。■

今年1月至8月，巴西對中國市場的出口增長

27,9%

de crescimento das exportações para o mercado chinês de janeiro a agosto

-se cada vez mais do crescimento que o Brasil registra nas relações económicas com a China.

No ano passado, as relações sino-brasileiras totalizaram 102.416 mil milhões de dólares, quase o dobro do total com os EUA - 57.741 mil milhões. As exportações do Brasil para a China atingiram os 66.6 mil milhões de dólares,

o que representou um crescimento de 32 por cento face ao ano anterior de acordo com os dados oficiais.

Os números do Ministério das Relações Exteriores mostram ainda que o Brasil bateu recordes na venda de produtos como a soja, da qual a China é o maior mercado.

Em 2017, o Continente foi o destino de 22 por cento das exportações brasileiras e de 18 por cento das importações. No ano seguinte, passou a ser o principal importador de cinco dos dez pro-

duto mais exportados do Brasil: soja, petróleo antes de ser refinado, ferro, celulose, e carne de vaca.

O país sul-americano tem assumido um papel importante como fornecedor do Continente, sobretudo desde que a guerra comercial entre Pequim e os Estados Unidos começou, especialmente ao nível da exportação de soja. A China é o maior consumidor de soja. Em 2018, a China importou 88 milhões de toneladas do produto, sendo que cerca de 66.1 milhões do total vieram do Brasil mais 30 por cento face ao ano anterior e 75 por cento do total que Pequim tinha importado.

Mas não é só a venda de soja que cresce. No ano passado, o Brasil vendeu 1.5 mil milhões de dólares norte-americanos de carne processada para a China - mais 60 por cento face a 2017. O líder do setor de agricultura da Apex-Brasil, Igor Bradao, prevê que a comida processada represente 40 a 50 por cento das exportações do Brasil para a China, nos próximos 10 a 12 anos. O think tank Cebri diz que o Brasil está no leque de grandes economias ocidentais que mantém uma política recetiva ao investimento da China. ■

數據 NÚMEROS

2018年，中巴貿易為巴西帶來了290億美元的貿易盈餘。

巴西政府指出，今年與中國的貿易順差為177億美元。而**2018年巴西與美國的貿易出現了2.71億美元的逆差。**

2019年頭八個月的數據顯示，**巴西對美國的出口額達197億美元，增長13.3%**。儘管如此，巴西仍錄得3.515億美元的對美貿易逆差

Em 2018, as **TROCAS COMERCIAIS ENTRE O BRASIL E A CHINA** registaram um resultado favorável de 29 mil milhões de dólares norte-americanos para o país sul-americano

O Governo do Brasil referiu que, neste ano, há um saldo positivo da balança comercial com a China de 17,7 mil milhões de dólares. Já **AS TROCAS COMERCIAIS DO PAÍS COM OS ESTADOS UNIDOS TERMINARAM 2018 COM UM DÉFICE DE 271 MILHÕES DE DÓLARES**

Nos oito primeiros meses de 2019, os números indicam que as exportações brasileiras para os **ESTADOS UNIDOS ATINGIRAM 19,7 MIL MILHÕES DE DÓLARES, UM AUMENTO DE 13,3 POR CENTO**. Ainda assim, a balança comercial também acumula défice para o Brasil de 351,5 milhões de dólares.

* 數據源自巴西工業、外貿和服務部 (MDIC) dados do Ministério da Indústria, Comércio Exterior e Serviços (MDIC) brasileiro

em 12 meses. Com a China, incluindo as regiões autónomas de Macau e Hong Kong, as trocas comerciais atingiram os 39.298 mil milhões em 2009.

Desde então, Washington tem ocupado o lugar de segundo parceiro comercial afastando-

對外關係 Relações Exteriores

負責伊塔馬拉蒂宮(巴西外交部總部所在地)美國、加拿大和美洲事務部的外交官**埃內斯托·阿勞約**(Ernesto Fraga Araújo)是現任外交部部長。他以特朗普支持者和對美專家而聞名,並且不喜歡「毛主義中國」。他在3月份的一次外交官聽證會上公開反對《巴黎協定》,因為該協定對中國有利,他說:「我們想賣大豆和鐵,但我們不會賣我們的靈魂。」

ERNESTO FRAGA ARAÚJO, embaixador que dirigia o Departamento de Estados Unidos, Canadá e Assuntos Interamericanos do Itamaraty, é o ministro que lidera a pasta da política externa. É conhecido por ser um apoiante da política de Trump e especialista em Estados Unidos, e por não gostar do que apelida de “China Maoista”.

“Queremos vender soja e ferro, mas não vamos vender a nossa alma”, dizia o ministro quando discursava para a uma audiência de diplomatas em março, depois de afirmar que se opunha ao Acordo de Paris porque beneficiava a China

愛德華多·博爾索納羅(Eduardo Bolsonaro)是巴西聯邦國會議員,也是博爾索納羅三個兒子中最有對外政策影響力的一個。他甚至聲稱巴西是出於「意識形態原因」與中國接觸,就像巴西前總統在1930年代接觸希特拉的德國一樣。

EDUARDO BOLSONARO, membro do Congresso brasileiro e o mais influente dos três filhos de Bolsonaro em termos de política externa, foi ainda mais longe ao afirmar que o Brasil se aproximou da China por “razões ideológicas”, tal como fez um ex-presidente brasileiro com a Alemanha de Hitler, na década de 30.



巴西副總統漢密爾頓·莫朗(Hamilton Mourão)和奧古斯托·埃萊諾(Augusto Heleno)都是軍人,且已經在博爾索納羅政府中獲得影響力,他們主張在以更加務實的態度處理對華及對外關係。

莫朗表示:「中國對巴西產品和投資有極大的需求。我們必須充分利用這一點。」他在2月被選為負責評估中巴關係的委員會的負責人。



Já o **VICE-PRESIDENTE BRASILEIRO HAMILTON MOURÃO E AUGUSTO HELENO**, ambos militares e que têm ganhado influência no Governo de Bolsonaro, preconizam uma linha mais pragmática na forma de encarar as relações com a China e exteriores em geral.

“A China tem uma necessidade grande de bens que o Brasil produz e de investimento. Temos de tirar o melhor partido disto”, afirmava Mourão, que em fevereiro foi escolhido para liderar uma comissão responsável por avaliar as relações sino-brasileiras

正如今年五月, **中國國家主席習近平**在北京與莫朗的會晤中所強調的那樣,兩國之間的合作具有「廣闊前景」。

在2010年之前,中國進入巴西的資金主要用於確保食品和能源流向中國。但是這一策略早已發生改變,如今涵蓋範圍有電信、汽車、可再生能源和金融服務等領域。近年來,中國投資者越來越傾向於通過兼併或收購來將資源分配給公司,而不是創建新公司。在許多情況下,中國公司願意接受比其它國際競爭者要求的低得多的回報額,且青睞長期戰略。



Já para o **PRESIDENTE CHINÊS XI JINPING** há “perspetivas amplas” de cooperação entre os dois, como realçou aquando do encontro com Mourão em Pequim, em maio deste ano.

Antes de 2010, os fundos chineses para o Brasil eram sobretudo com o intuito de assegurar produtos alimentares e energia ao gigante asiático. Entretanto a estratégia mudou e hoje abrange áreas como a das telecomunicações, automóvel, energias renováveis e setores de serviços financeiros.

Nos últimos anos, os investidores chineses passaram a preferir, cada vez mais, direcionar recursos para empresas por meio de fusões ou aquisições, em vez de criar novas empresas. Em muitos casos, as firmas chinesas estão na disposição de aceitar um retorno muito mais baixo face aos concorrentes internacionais, privilegiando uma estratégia de longo prazo.

投資 INVESTIMENTO



2016年,中國國家電網以41億美元的價格收購巴西最大私營電力企業CPFL能源的部分股份。

2015年,國家電網以22億美元的價格中標一條鐵路修建項目(從亞馬遜的貝洛蒙特大壩到里約熱內盧,長2500公里)。對中國此慷慨大方之舉,分析師們解讀是因為中國將能源投資視為發展全球電網戰略計劃的一部分。從本質上講,這一政策類似於旨在建立洲際鏈接的全球網絡的「一帶一路」倡議。

A **State Grid Corporation of China** adquiriu, em 2016, parte da empresa de produção e distribuição energética Companhia Paulista Força e Luz, por mais de 4,1 mil milhões de dólares norte-americanos

Em 2015, a State Grid foi escolhida para construir uma linha de 2500 km da barragem de Belo Monte, na Amazônia, até ao Rio de Janeiro, com a oferta de 2.2 mil milhões de dólares. Analistas explicavam a generosidade com a política chinesa de encarar os investimentos em energia como parte de um plano estratégico que visa desenvolver uma rede elétrica global. Na essência, a política assemelha-se à iniciativa Uma Faixa, Uma Rota, que tem como objetivo construir uma rede global de ligações inter-continentais.



中國石油天然氣集團公司—四個國有石油巨頭之一,收購里約熱內盧Comperj煉油廠20%的股份。

China National Petroleum Corporation – uma das quatro gigantes petrolíferas estatais– adquiriu 20 por cento da refinaria Comperj, no Estado do Rio de Janeiro



在巴西市場上嶄露頭角的中國公司還有例如電子支付和遊戲公司騰訊,優步(Uber)的競爭對手滴滴出行等科技公司。

Gigantes de tecnologia como a **Tencent** – empresa de pagamento eletrónico e de jogo – e a **Didi Chuxing** – rival da Uber – são outras das empresas chinesas a ganhar terreno no mercado brasileiro.

針對中國遊客的特別簽證 Visto único para turistas chineses

與阿根廷一樣，巴西宣布擁有申請訪問阿根廷的中國遊客將自動獲得巴西的入境許可，此外持有美國或申根簽證的中國遊客也無需簽證即可進入巴西。巴西在澳門世界旅遊經濟論壇上宣布有關消息。兩國希望共同採取行動，吸引旅遊業投資和中國遊客。這方面的一個例子就是已擁有另一個南美國家簽證的中國遊客無需簽證即可進入巴西的新政策，即所謂的互惠簽證。巴西旅遊協會 (Embratur) 主席吉爾森·馬查多·內圖對葡新社表示，他希望這一政策能在今年年底前實施，讓前往巴西的遊客人數增加6萬。他預測到：「據估計，到2030年，中國將向世

界輸送5億遊客。而且中國將於11月在聖保羅開設旅遊辦事處。因此我才表示，即使不那麼樂觀，我們也可以讓巴西的中國遊客的年訪問量翻一番。」「由於南美距離中國很遠，因此遊客不會只去阿根廷或巴西，而是會把兩個目的地結合在一起。因此，兩國在澳門世界旅遊經濟論壇上採取共同行動，旨在讓遊客數量最大程度的增長。」吉爾森·馬查多·內圖解釋。這兩個拉丁美洲國家也都希望有更多航空公司飛這條航線，在管道建設方面，例如阿根廷是想要鼓勵葡萄牙航空 (TAP) 通過里斯本中轉，將中國與阿根廷連接起來。



O Brasil anunciou, assim como a Argentina, o reconhecimento recíproco de vistos emitidos a turistas chineses e vai isentar da necessidade de visto os chineses que já o tiverem para os Estados Unidos ou para a Europa.

A medida foi anunciada no Fórum Global de Economia do Turismo, que decorreu em Macau. Os dois países querem agir de forma conjunta para captar investimentos turísticos e turistas chineses. Exemplo disso é a nova política que isentará os turistas da China de pedir visto para um dos países sul-americanos quando já têm do outro – conhecidos como vistos recíprocos.

À Lusa, o presidente do Instituto Brasileiro do Turismo (Embratur), Gilson Machado Neto, disse esperar que as políticas se concretizem até ao fim do ano, e aumentando o número reduzido de visitantes que viajam para o Brasil,

na ordem dos 60 mil. “Estima-se que a China, até 2030, emita 500 milhões de turistas para o mundo. A China vai abrir um escritório de Turismo em São Paulo, em novembro. Então, diria que, sendo pouco otimista, podemos dobrar a quantidade anual de turistas chineses ao Brasil”, prevê Machado Neto. “Por ser a América do Sul tão longe para o chinês, não viaja só para a Argentina ou só para o Brasil. Combina os dois destinos. Por isso, a ação conjunta dos dois países no Fórum Global de Economia do Turismo, para que o aumento seja muito maior”, explica Gilson Machado Neto, da Embratur. Os dois países da América Latina querem também aumentar as companhias aéreas que fazem a rota. Na calha, e no caso da Argentina, está o objetivo de incentivar a companhia portuguesa TAP a ligar o Continente à Argentina, via Lisboa.

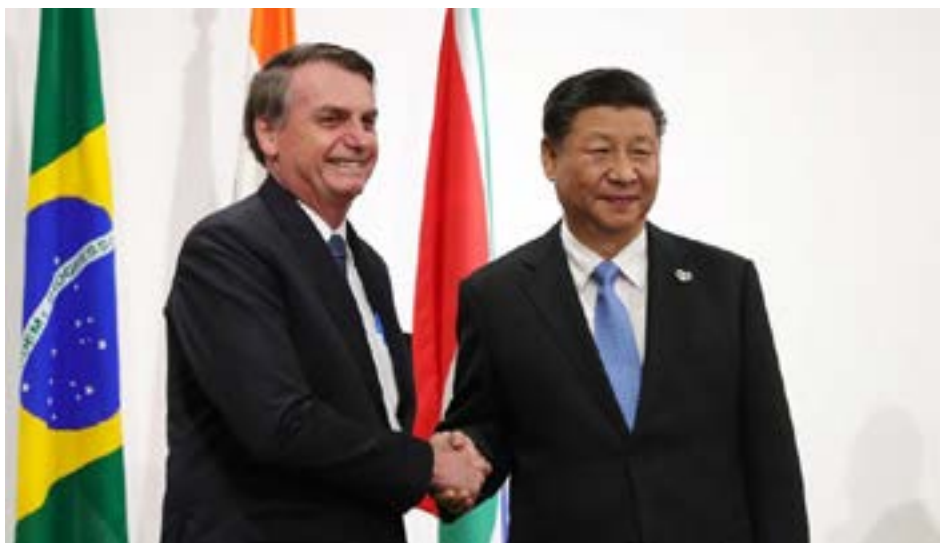
巴西-中國 BRASIL-CHINA



博爾索納羅訪京：從協議到利益

Bolsonaro em Pequim: do protocolo aos interesses

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS



親美派的巴西總統博爾索納羅上台後，巴西與中國的關係變得冷淡。然而，在博索納羅下週訪問北京時，吸引中國投資巴西的意願應該會變得更加強烈。

中國國家主席習近平將會見巴西總統博爾索納羅，這是一位與巴西過往的總統羅塞夫或特梅爾截然不同的領導人。然而，巴西總統與華盛頓的親近、與北京的疏遠，並沒有改變這關鍵層面：強大的經濟和貿易關係。

《澳門平台》訪問的巴西專家和觀察人士對於博爾索納羅官方訪問北京有不同期望，訪問定於下週（10月24日至26日）。巴西顧問、中國事務專家費爾南達·拉蒙在北京居住9年，考慮到博爾索納羅一直遵循的親美路線，她認為博爾索納羅主要是「禮節性」訪問。「博爾索納羅的立場與盧拉或羅塞夫截然不同，其接受南南合作戰略，扭轉過去幾十年以歐洲中心主義和與華盛頓結盟為指導的外交政策。」然而，拉蒙表示，居住在巴西利亞的副總統漢密爾頓·莫朗對與中國保持良好關係的重要性更為敏感。

另一方面，對於巴西國家服務業聯合會（CNS）創始人、主席路易吉·內澤

（Luigi Nese）來說，博爾索納羅訪問北京非常重要，並將會帶來好消息，這將反映在「中國在巴西的新投資」中。巴西經濟部國際經濟事務秘書處協調員何塞·納爾遜·邁亞認為，至少在本質上，博爾索納羅針對中國的外交政策，相對有所變化，實際上是延續之前的政策。在現任政府中，對中國的態度「也以尋求擴大雙邊經濟關係，以造福兩國為指導」，遵循「務實、相互尊重、不干涉內政」的原則，這是巴西和中國自1974年建立關係以來的特點。

在貿易戰的邊緣

博爾索納羅在北京與習近平會晤的背景是中美關係緊張時期，這是由於所謂的「貿易戰」和香港危機。邁亞擔心，美國和中國之間持續的貿易爭端，已經對世界貿易和全球化的金融市場產生了負面影響。他向《澳門平台》表示：「儘管中國大宗商品進口轉向為巴西帶來了一些好處，但盡快解決這兩個最大經濟體之間的貿易衝突將會是眾望所歸。」

路易吉·內澤希望，中美貿易爭端能夠得到解決，並建議巴西不要偏袒任何一方。他表示：「這一爭端是世界市場的一種劃分，是一種正在建立的平衡。我們不應該討論這個問題。」■

Com o pró-americano Bolsonaro a relação com a China esfriou. Todavia a vontade de atrair investimento chinês para o Brasil deverá falar mais alto na visita da próxima semana a Pequim.

No encontro com Jair Bolsonaro, Xi Jinping vai encontrar um presidente bastante diferente de Dilma Rousseff ou mesmo de Michel Temer com quem esteve reunido anteriormente. No entanto, não obstante a linha de grande aproximação a Washington e afastamento de Pequim, não muda um lado essencial da equação: os fortes laços económicos e comerciais.

Especialistas e observadores brasileiros ouvidos pelo PLATAFORMA estão divididos face às expectativas relativamente à visita oficial de Bolsonaro à capital chinesa, marcada para a próxima semana, de 24 a 26 de outubro. Fernanda Ramone, consultora brasileira e especialista em assuntos chineses que residiu em Pequim durante nove anos, encara a visita de Bolsonaro sobretudo como “de cariz protocolar”, tendo em conta a linha pró-EUA que tem seguido. “Bolsonaro tem-se posicionado de forma bem diferente de Lula da Silva ou Dilma Rousseff que abraçaram a estratégia de cooperação Sul-Sul, invertendo uma política externa que nas décadas anteriores tinha sido pautada por um euro-centrismo e alinhamento com Washington”. No entanto, Ramone sublinha que em Brasília reside um vice-presidente, Hamilton Mourão, com mais sensibilidade para a importância da manutenção de boas relações com a China.

Já para o presidente fundador da Confederação Nacional dos Serviços (CNS) do Brasil, Luigi Nese, a presença de Jair Bol-

sonaro em Pequim é muito importante e vai trazer boas notícias”, que se vão refletir “em novos investimentos chineses no Brasil”.

José Nelson Maia, coordenador da Secretaria dos Assuntos Económicos Internacionais do Ministério da Economia do Brasil, encontra mais continuidade que mudança na política externa de Bolsonaro face à China, pelo menos no essencial. No o atual Governo, a abordagem aos chineses “também se guia pela busca de ampliação da relação económica bilateral em benefício dos dois países”, seguindo os princípios do “pragmatismo, respeito mútuo e não ingerência em assuntos internos que caracterizam as relações Brasil-China desde o seu estabelecimento em 1974”.

À MARGEM DA GUERRA COMERCIAL

O encontro de Bolsonaro com Xi em Pequim surge num contexto de tensão sino-americana em virtude da chamada “guerra comercial” e da crise em Hong Kong.

Maia olha com preocupação para “o prolongamento da disputa comercial entre os EUA e a China que já afeta negativamente o comércio mundial e os mercados financeiros globalizados”. O economista e doutorado em relações internacionais sublinha ao PLATAFORMA que “apesar de alguns benefícios causados por desvio de importações chinesas de mercadorias a favor do Brasil, a resolução o mais rápido possível desse conflito comercial entre as duas maiores economias seria o mais desejável”.

Luigi Nese espera que a disputa comercial sino-americana e aconselha o Brasil a não tomar partido. “Esta disputa é uma divisão de mercado mundial, sendo um acerto que está a ser elaborado. Não devemos entrar nessa discussão”, sustenta. ■

本週 ESTA SEMANA

香港身份證的澳門居民遭質疑 Residentes de Macau com BIR de Hong Kong interrogados



議員蘇嘉豪表示，至少三名持有香港身份證的澳門居民，在入境澳門時被扣留。蘇嘉豪在記者會上表示，已向有關當局詢問細節，他稱是一個非常嚴重的情況，《基本法》和任何澳門的法律，都沒有賦予警察阻止澳門居民入境，希望警方可解釋有關個案。他又表示，澳門目前的狀況是「艱難的」，預計政治活動的壓力會越來越大。蘇嘉豪表示：「我們也是人，也有恐懼和憂慮，但將來我們會盡力實現承諾和原則。」 (...) 我們不知道澳門的敏感區是什麼。」他又表示，政府認為，討論香港正在發生的事情是正邁向「紅線」。他們不希望澳門人為此事發聲。蘇嘉豪在記者會上亦表示，立法會顧問曾試圖勸阻他不要感謝兩位葡籍前顧問簡天龍(Paulo Cardinal)及戴保祿(Paulo Taipa)所做的貢獻，即好像在去年12月11日議程前發言的那樣。

A denúncia foi feita pelo deputado Sulu Sou que garante que, pelo menos três residentes de Macau que também têm residência de Hong Kong, ficaram temporariamente retidos na fronteira à entrada do território. Em conferência de imprensa, Sulu Sou assegurou que já pediu detalhes às autoridades. “É um caso muito grave. Nem a Lei Básica nem nenhuma lei de Macau confere o poder à polícia de interditar um residente de Macau. É um princípio grave. Por isso, pedi à polícia para explicar esses casos”, afirmou. O deputado admitiu que são “difíceis” os tempos que se vivem em Macau, antecipando “cada vez mais pressão” sobre a atividade política. “Somos humanos. Às vezes, temos medo

e preocupações, mas vamos tentar fazer o nosso melhor para cumprir as promessas e princípios no futuro. (...) Não sabemos qual é a zona sensível ou de alarme em Macau”, sublinhou. Sulu Sou disse ainda que o Governo “acha que discutir o que se passa em Hong Kong é pisar a ‘linha vermelha’”. Não querem que as pessoas de Macau falem”. Na mesma conferência de imprensa, o deputado revelou ainda que os assessores da Assembleia Legislativa (AL) o tentaram dissuadir de apresentar um agradecimento a Paulo Cardinal e Paulo Taipa pelo contributo que os juristas portugueses deram ao hemiciclo, como acabou por fazer numa intervenção antes da ordem do dia no plenário de 11 de dezembro.

國際貨幣基金組織預計經濟衰退 FMI antecipa recessão

國際貨幣基金組織下調澳門經濟預測，預計今年本澳經濟將收縮1.3%，到2020年收縮1.1%。國際貨幣基金組織在4月的預測為本澳今年經濟將增長4.3%，到2020年將增長4.2%—低於2018年的4.7%的增長。在《世界經濟報告》中，國際貨幣基金組織亦預計，今年澳門的通貨膨脹率將為2.4%，略低於4月所預期的2.5%。國際貨幣基金組織預測，到2020年，澳門的通脹將達2.7%。國際貨幣基金組織亦修訂內地和香港的下行增長預測。就內地而言，下降的原因是貿易戰的影響和國內消費需求疲弱，預計今年中國經濟將從先前估計的6.2%增長減至6.1%。至於香港，國際貨幣基金組織預計將小幅增長0.3%，而在四月份，有關預估為增長2.7%。

O Fundo Monetário Internacional (FMI) reviu em baixa as estimativas para a economia de Macau. O organismo antecipa uma contração de 1,3 por cento para este ano e de 1,1 por cento em 2020. Em abril, o FMI previu um crescimento de 4,3 por cento este ano e de 4,2 por cento em 2020 – abaixo do crescimento de 4,7 por cento de 2018. No relatório sobre a economia mundial agora divulgado, o FMI antecipa ainda que, este ano, Macau terá uma inflação de 2,4 por cento – ligeiramente abaixo da previsão de 2,5 por cento feita em abril. Já para 2020, o FMI prevê que a inflação em Macau seja de 2,7 por cento, mantendo a projeção. O FMI reviu igualmente em baixa as previsões de crescimento para a China e Hong Kong. No caso do Continente, a descida é atri-



buída aos efeitos da guerra comercial e à fraca procura do consumo interno. Prevê-se que a economia chinesa cresça 6,1 por cento este ano face aos 6,2 da estimativa

anterior. Para Hong Kong, o FMI antecipa um ligeiro crescimento de 0,3 por cento, quando em abril tinha previsto uma expansão de 2,7 por cento.

本週 ESTA SEMANA

永利風波
Wynn fora

內華達州博監局計劃禁止史提芬·永利在美國博彩業出現，原因是針對一年前在永利渡假村和永利澳門所發生的懷疑性騷擾指控。據路透社報導，內華達州博監局向博彩委員會提起訴訟，認為史提芬·永利「不適合與博彩公司或博彩業建立聯繫」，因「未能行使自由裁量權和常識來避免發生相關事件，這對內華達州的聲譽產生負面影響，並損害了博彩業的發展」。史提芬·永利否認性騷擾指控。內華達州博監局認為永利渡假村未能阻止事件，並表示已對史蒂夫·永利的行為作有關調查，發現幾宗「潛在的性騷擾行為」。

As autoridades do jogo do Nevada querem banir Steve Wynn da indústria dos casinos do estado norte-americano por causa das alegações de conduta sexual imprópria que surgiram há um ano contra o antigo presidente da Wynn Resorts e da Wynn Macau. Segundo a Reuters, o Conselho de Controlo de Jogos do Nevada apresentou uma queixa à Comissão de Jogos, argumentando que Wynn “é inadequado para estar associado a uma empresa ou indústria de jogos” porque “falhou em exercer discricção e bom senso para evitar incidentes, o que teve reflexos negativos na reputação do Estado do Nevada e serviu como um prejuízo para o desenvolvimento da indústria de jogos”. O magnata nega as acusações de abusos sexuais. O organismo acusa a Wynn Resorts de ter falhado e diz ter feito uma investigação própria sobre o comportamento de Steve Wynn, tendo encontrado vários “casos potenciais de conduta sexual indesejada”.

紀監會擴權
Comissão de Segurança
com poderes reforçados

行政長官加強保安部隊及保安部門紀律監察委員會權力。紀監會由前議員、律師及行政會成員歐安利領導，紀監會現在有權進行簡易調查工作。目前，紀監會可接收投訴，轉介至相關部門處理。有關改動由2019年11月1日起生效。紀監會自批示生效日起直屬行政長官，成員由7人增加至11人，並賦予其進行簡易調查工作的職責，藉以進一步提升其獨立性、代表性和監察力。



O Chefe do Executivo aumentou os poderes da Comissão de Fiscalização da Disciplina das Forças de Segurança. O organismo - liderado pelo ex-deputado, advogado e conselheiro do Chefe do Executivo Leonel Alves - passa a ter competências para tratar diretamente de denúncias sobre a conduta dos agentes. Até agora, a Comissão podia receber queixas, mas encaminhava-as, limitando-se a acompanhar o tratamento dado pelas autoridades às denúncias. As mudanças entram em vigor a partir de 1

de novembro e resultam de uma promessa assumida pelo secretário para a Segurança, como forma de mostrar que as autoridades não toleram qualquer ilegalidade. O novo estatuto permite agora à Comissão acompanhar casos “em face de queixas recebidas directamente ou de que tenha conhecimento oficioso”, além dos remetidos pelas forças de segurança. Até aqui, tinha apenas competências para dar pareceres sobre as decisões das autoridades relativamente a denúncias feitas por cidadãos. A Comissão passa também a contar com 11 membros, em vez de sete, um secretário-geral e dois consultores.

工務
資訊
站優化徐日昇寅公馬路行人路
完善區內步行環境

特區政府近年持續完善本澳各區的行人設施，以構建更安全、舒適及便捷的步行環境。其中，氹仔徐日昇寅公馬路的其中一段行人路將開展優化工程，以提供更佳的步行條件，同時預留擴展空間，日後可延伸至史伯泰海軍將軍上將馬路及高勵雅馬路一帶。

現時沿徐日昇寅公馬路有多家高等院校、公共機構辦公地點、公共體育場館、學校等，同時隨著近年附近公共房屋的落成，有需要進一步完善周邊行人設施，為居民及師生創設更好的步行環境。“氹仔徐日昇寅公馬路行人路優化工程”正開展編製工程計劃及探土工作，爭取今年內完成。項目範圍在大學徑與幸運圍之間的一段徐日昇寅公馬路，全長約300米，將建造具有頂棚的走廊、重鋪行人路面及擴寬行人路，以維持通行寬度不少於1.8米，並會盡量保留該路段的停車位。

特區政府已就持續完善徐日昇寅公馬路周邊行人設施作了整體考慮，以配合日後區內發展。是次優化工程將可完善大學徑與幸運圍路段的步行環境，並正計劃分別延伸至史伯泰海軍將軍上將馬路及高勵雅馬路一帶。上述正在構思的兩個路段在技術條件及周邊環境等方面較為複雜，包括地勢坡度較大、現有行人路較狹窄等因素，特區政府正對有關計劃作深入研究和探討，包括考慮設置扶手梯、自動步行系統、接駁現有行人天橋等不同方案的可行性。

除了徐日昇寅公馬路行人路優化工程外，特區政府近年已完成多項步行設施工程，其中氹仔方面，“氹仔湖畔花園至龍環葡韻步行徑”和斜行升降機，以及“氹仔嘉樂庇總督馬路行人路優化工程”改善了湖畔大廈、氹仔舊城區一帶的出行條件，並聯繫龍環葡韻住宅式博物館、雙鳥林及路氹連貫公路一帶的設施。

(由土地工務運輸局提供)



優化工程將為居民及師生創設更好步行環境



項目範圍在大學徑與幸運圍之間的一段徐日昇寅公馬路



氹仔徐日昇寅公馬路行人路優化工程範圍示意圖

佛得角 CABO VERDE

佛得角冀在西非複製澳門模式

País quer replicar papel de Macau na África Ocidental

安國標 ANTÓNIO BILRERO | 圖 FOTOS: 佛得角政府 MICE-CABO VERDE

像澳門在「亞洲巨人」般的中國與葡語國家 (PLP) 之間的關係，佛得角冀成為中國通往西非地區的大門。這樣，佛得角可擺脫「債務陷阱」的結局，很多人指責中國與非洲建立關係。

佛得角工業、商業和能源部長亞歷山大·迪亞士·蒙特羅 (Alexandre Dias Monteiro) 向本報表示：「希望在中大西洋地區發揮作用，擴大佛得角的地理、政治、經濟和社會穩定的優勢，並針對西非海岸以及非洲自由貿易區倡議發展。從這個意義上講，這裡存在交叉路口：因此，由於澳門在中國與葡語國家之間起著重要作用，佛得角也可以從地區角度來考慮，因為這裡也是中國通往西非國家的門戶。」

他作為佛得角代表團團長參加澳門國際貿易投資展覽會 (MIF)，他表示，佛得角今天被認為是「中等發展國家，但是目標成為一個發達國家」。

在發展過程中，蒙特羅表示，佛得角政府制定「將佛得角轉變為中大西洋循環經濟的戰略目標之一」的戰策。但為此，國家需要「繼續發展和市場化」。

他認為，有關戰策是基於平台的流通。這些領域包括金融、商業、工業、旅遊、航空、海運以及涉及物流和國際商務中心。

蒙特羅認為，這一戰略使北京和普拉亞之間找到「共同利益」。

「要使有關戰略可行，就必須先吸引私人投資，必須動員起來。這是中國自身的發展戰略 (如『一帶一路』倡議) 與澳門作為大灣區項目的主要參與者之間的融合。」

他稱：「我們有興趣利用這些活動 (例如 MIF) 來實現這些計劃。」

蒙特羅認為，佛得角是「一個向世界開放的小國」，必須「捉緊所有機會」向世界展示自己。

他說：「中國與葡語國家論壇 (中葡論壇) 和 MIF 等措施，為交流、知識和建立信任以及開展業務提供重要空間。」



佛得角繼續在這方面展示，也就是在 MIF 作良好的伙伴國家。展示潛在的有利市場，以及可能補充和發展服務方面的業務潛力。蒙特羅補充，相關的活動將使佛得角的公司能夠與澳門特別行政區的中國合作夥伴互相認識：「這是佛得角、澳門與中國之間貿易和服務業務的基礎。」

他亦形容，中葡論壇是「提供商機，最重要的是促進商機創造前景」的「重要工具」。蒙特羅表示：「我們所談論的是一個具有自己特點的市場，中國市場以及葡語國家市場。澳門擁有這種跨地區語言優勢，包括法律和行政方面等因素，還有對業務規則的理解。」他承認，中葡論壇最終成為中國和葡語國家之間開展業務的便利平台。他亦談到「漸進式」發展，即中國在佛得角的投資正在增加，並以「來自澳門的投資者正在開展的一項重大旅遊項目」為例。

Cabo Verde quer afirmar-se como a porta da China para a região da África Ocidental, tal como Macau o faz nas relações entre o “gigante asiático” e os Países de Língua Portuguesa (PLP). E, nesse caminho, não embarca nas teses da “armadilha da dívida”, que acusam a China de instalar nas relações com o continente africano.

“Queremos ser úteis no Atlântico Médio, potenciando a localização, a estabilidade política, economia e social do

país, visando a costa africana ocidental e também a iniciativa da zona de livre comércio em África. Nesse sentido há aqui cruzamentos: assim como Macau tem um papel importante entre a China e os PLP, Cabo Verde também o pode ter numa perspetiva regional, ao ser também a porta de entrada da China nos países da África ocidental”, disse ao PLATAFORMA Macau o ministro da Indústria, Comércio e Energia cabo-verdiano, Alexandre Dias Monteiro.

O governante, que se deslocou a Macau à frente da missão cabo-verdiana que participa Feira Internacional de Macau (MIF, sigla em inglês) na qualidade de país parceiro, lembrou que Cabo Verde é hoje considerado “um país de desenvolvimento médio, mas que ambiciona a ser um país desenvolvido”. Nessa caminhada, Alexandre Monteiro acentuou que o Governo traçou como “um dos objetivos estratégicos transformar Cabo Verde numa economia de circulação no Atlântico Médio”, mas que, para isso, precisa de “continuar a crescer e de mercado”.

“Daí a estratégia assentar numa circulação baseada em plataformas. Estas incluem as áreas financeira, comércio, indústria, turismo, aérea, marítima, envolvendo toda a logística e um centro internacional de negócios”, salientou. Para o ministro, esta estratégia encontra “até convergência de interesses” entre Pequim e a Praia.

“A viabilização desta estratégia pressupõe a captação de investimentos privados, que terão de ser mobilizados. Há aqui um cruzamento entre a estratégia de desenvolvimento da própria China, como seja a iniciativa Faixa e Rota, e de Macau, enquanto ator principal do projeto da Grande Baía. Acom-

「在一個小國家，我們的市場相對較小。預期滿足國內市場需求的貿易量不會很高。因此，戰略目標是為中國和其他希望在佛得角的公司提供物流基地、商業和工業平台。」他提及在佛得角進行「最雄心勃勃」的項目之一：聖維森特海洋經濟特區和該項目與中國的聯繫。

「我們知道中國在發展經濟特區方面具有相關經驗，我們也有獨立的歷史合作關係。中國也是一個合作夥伴，支持我們對處於實施階段的聖維森特經濟特區進行研究。」他說，雙方關係已進入一個新時代，這是一個商業合作的時代。

他亦透露，有關項目已獲得批准，正處於落實階段，需要吸引投資者。

「這是一個經濟特區，向世界和各地的投資者開放。我們相信中國有興趣和發展戰略。佛得角可以而且應該是一個龐大的投資市場，並且還與『一帶一路』倡議相融合。」



panhamos tudo isto com interesse, aproveitando estas iniciativas [como a MIF] para alavancar a implementação dessa estratégia”, justificou.

Alexandre Dias Monteiro recordou que Cabo Verde é “um país pequeno e aberto ao mundo” e tem de “aproveitar todas as oportunidades” para se mostrar. “A plataforma do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Fórum Macau) e a MIF proporcionam um espaço importante de intercâmbio, de conhecimentos e do estabelecimento de confiança para a realização e promoção de negócios”, defendeu.

Cabo Verde – prosseguiu – está aqui [MIF] como país parceiro e com uma boa representação empresarial. Estamos a apresentar as potencialidades de negócio, em termos de produtos locais e que podem interessar a mercados de nicho, mas também a capacidade de serviços que podem complementar-se e desenvolver negócios”.

Esta presença vai permitir às empresas cabo-verdianas conhecer parceiras chinesas e da Região Administrativa Especial de Macau, adiantou, acentuando que essa “é a base fundamental para os negócios nas áreas de comércio e serviços entre Cabo Verde, Macau e a República Popular da China”.

O governante qualificou o Fórum Macau como “um instrumento importante” ao proporcionar “oportunidades de negócios e, sobretudo, ao criar uma perspectiva de facilitação dos mesmos”.

“Estamos a falar de um mercado com características próprias, o mercado chinês, e do mercado de países lusófonos. Macau tem essa facilidade linguística

de cruzamento entre os países, contando com outros fatores como sejam os aspetos jurídicos e administrativos, designadamente em matéria dos termos de entendimento das regras do negócio. O Fórum acaba por ser uma plataforma facilitadora de negócios entre República Popular da China e os PLP”, reconheceu.

O responsável falou também da “progressiva expressão” que os investimentos chineses vão ganhando em Cabo Verde e exemplificou com “um grande projeto turístico em curso que tem origem num investidor chinês, de Macau”.

“Temos um mercado relativamente pequeno, de um país pequeno. Portanto, os volumes comerciais para as necessidades do mercado interno não se esperam elevados. Daí a estratégia de servir de base logística, de plataforma comercial e industrial de empresas chinesas e de outras partes do mundo que queiram instalar-se em Cabo Verde”, reforçou, enfatizando “a melhoria do ambiente de negócios em que o Go-

我們知道中國在發展經濟特區方面具有相關經驗

Sabemos que a China tem uma experiência relevante no desenvolvimento de zonas económicas especiais

verno vem trabalhando”.

A conversa abordou também aquele que é um dos “mais ambiciosos” projetos em curso no país: a Zona Económica Especial de Economia Marítima em São Vicente, e a ligação do projeto à China.

“Sabemos que a China tem uma experiência relevante no desenvolvimento de

zonas económicas especiais. Temos relações históricas de cooperação, que vêm desde a independência. A China foi também um parceiro que nos apoiou no planeamento, no estudo da zona económica especial de São Vicente, que está numa fase de implementação. As nossas relações entraram numa nova era, uma era de cooperação empresarial”, disse.

Lembrou que o projeto tem um plano e um quadro legal aprovados, estando numa fase de implementação que exige investimentos em infraestruturas e atração de investidores.

“Trata-se de uma zona económica especial, aberta ao mundo e a investido-

Monteiro表示，北京與普拉亞之間的雙邊合作一直是橫向的，側重於衛生、教育和體育領域的基礎設施，但沒有忘記「培訓相關的機構支持」。

「中國一直是真正的合作夥伴，在發展過程中提供很多幫助。在新挑戰方面，我們需要從雙贏的角度為業務合作奠定基礎。我們希望中國企業在旅遊、海洋經濟、工業和能源等領域採取的方法。」他說，中國在全球的業務擴展，與佛得角作為基地的戰略之間存在着重疊，佛得角的戰略可以吸引這些投資。

當被問及佛得角政府是否應指責中國以所謂的「債務陷阱」（債務償還期長達數年的過度債務）建立與非洲的關係時，蒙特羅表示：「這是一個錯誤的問題。我們擁有與中國建立卓越關係的經驗和歷史。這對我們來說不是問題！」■

res de todas as partes. Acreditamos nas manifestações de interesse e na estratégia de expansão da própria China. É um grande mercado de investidores que Cabo Verde pode e deve apostar, e que converge com a iniciativa Faixa e Rota”, admitiu.

Alexandre Dias Monteiro lembrou que a cooperação bilateral entre Pequim e a Praia tem sido transversal, centrada em infraestruturas em áreas como a saúde, a educação e o desporto, sem esquecer “o apoio na parte institucional da formação e capacitação”.

“A China tem sido um parceiro de facto e ajudado muito no processo de desenvolvimento. Em termos de novos desafios é preciso criar as bases para parcerias empresariais, numa perspectiva win-win. É essa a abordagem que queremos com empresas chinesas em áreas como o turismo, a economia ligada ao mar, a indústria e a energia. Há aqui um acasalamento entre a expansão de negócios da China no mundo e a estratégia de Cabo Verde aparecer como uma base, uma localização disponível para atração desses investimentos”, indicou.

Questionado se o Governo cabo-verdiano não está preocupado com teses que acusam a China de assentar as relações com África naquilo que qualificam como a “armadilha da dívida” [endividamento excessivo com prazos de reembolsos a estenderem-se por anos], Alexandre Dias Monteiro foi taxativo: “Isso é uma falsa questão. Temos uma experiência e uma história de uma relação de excelência com a República Popular da China. Isso não é uma questão para nós!”. ■

文化 CULTURA

「我不認為政治局勢短期內會有任何影響」 “Não acredito que a situação política tenha impacto no curto prazo”

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

澳門國際影展藝術總監麥克·古瑞吉 (Mike Goodridge) 表示，香港的政治危機直到今天來說，沒有對放映會的標準和內容帶來影響。他預計，儘管今年的影展日期和電影數量都較少，但第四屆澳門國際影展仍會有更多的觀眾。

— 導演彼得·法雷利 (Peter Farrelly) 憑藉《綠簿旅友》獲得奧斯卡金像獎，他去年亦參加澳門國際影展。有來自奧斯卡得獎的作品來到澳門影展，這意味著什麼？

— 麥克·古瑞吉：去年，《忘形水》獲得了奧斯卡最佳電影獎，我們很幸運。我們不知道《綠皮書》會贏得奧斯卡獎。電影《真寵》和《羅馬》也同樣拿了奧斯卡獎。我們希望把世界上最好的電影帶到這裡。去年特別幸運，因為我們提供了高質作品。

— 您認為這些作品拿了奧斯卡獎後，大家對這個影展會有不同的看法嗎？

— 麥克·古瑞吉：當然，我們也很慶幸影展是在12月舉辦，因為在8月下旬、9月中旬會舉行加拿大影展和威尼斯影展，許多電影亦會在這兩個頂級的影展舉辦首映會。

— 我們會看到同樣頂級的電影嗎？有機會拿奧斯卡的等級。

— 麥克·古瑞吉：是的，我們正在嘗試引進中國和英國電影及其他國家的電影。今年，影展日期將減少一天，因此節目流程亦將會縮短，原因是12月對於澳門而言是一個重要的月份。但我可以保證，我們將擁有出色的電影，並會繼續努力為大家帶來更多作品。

— 去年，影展放映了54部電影，其中11部是影展頒獎禮的主要競賽作品。今年呢？

— 麥克·古瑞吉：今年我們也有大約50部電影，電影數量比去年少，因為展期時間少。從12月5日至10日，所以我們可以趕上週末和吸引家庭參與。

— 華語片的水平如何？

— 麥克·古瑞吉：我們擴展了「新華語映像」部分，其中包括華語電影，這意味著



FOTO: GONÇALO LOBO PINHEIRO

Mike Goodridge, à frente do Festival Internacional de Cinema de Macau, garante que a crise política em Hong Kong não teve influência nos critérios de seleção e conteúdos do evento por enquanto. O diretor do evento espera uma quarta edição com mais audiência apesar de este ano contar com menos um dia e menos filmes.

- “Green Book”, de Peter Farrelly, foi um dos vencedores dos Óscares e esteve no festival no ano passado. O que significa ter filmes premiados em festivais de cinema como os Óscares no programa em Macau?

Mike Goodridge - No ano anterior, já tínhamos passado o “The Shape of Water”, que também ganhou um óscar. Tivemos muita sorte. Não fazíamos a mínima ideia de que Green Book iria ganhar. Também passamos o “The Favourite” e o “Roma”, que também ganharam. Queremos trazer o melhor cinema até aqui, o melhor cinema mundial. O ano passado foi especialmente fortuito e bom porque tivemos uma oferta de muita qualidade.

- Sente que, depois de ter filmes premiados nos Óscares, o festival é olhado de outra forma?

M.G. - Claro que sim. Também temos muita sorte de o festival ser em dezembro, porque conseguimos filmes que saem mais tarde e depois do festival do Canadá e de Veneza, que têm lugar no fim de agosto, meados de setembro, e que são festivais de alto nível, com muitas estreias.

電影可以來自中國內地、香港、澳門、台灣、新加坡和馬來西亞。今年，我們將在影展中看到更多電影，共有八部[去年有六部]。

—為何你們打算增加「新華語映像」的獎項數量，包括最佳影片、最佳導演、最佳劇本、最佳男演員和最佳女演員？

—麥克·古瑞吉：去年我們只有一個獎，今年我們有五個。我們還會有專業評審團，評審團由西方的知名人士組成。我們之所以決定擴大規模，是因為我們就是在這一地區內，並且希望引起人們對影展的關注。這個影展的目標之一是在東西方之間架起一座橋樑，並將國際產業帶到這裡。這是向外界展示這些電影的絕好機會，這是世界其他地方看不到的，但卻是極好的。無論是在中國內地還是在這地區，都在舉辦令人難以置信的獨立電影，我們希望引起大家的關注。

—您說評審團會有重量級人物。能透露是誰嗎？

—麥克·古瑞吉：我只能說評審團中會有一位很有意思的導演，其餘細節就不能透露了。

- Podemos esperar filmes do mesmo nível, ou seja com potencial para ganharem Óscares?

M.G. - Sim. Estamos a tentar trazer filmes bastante bons tanto em inglês e chinês, como filmes internacionais de outros países. Este ano, o festival vai ter menos um dia portanto o programa será mais curto porque dezembro vai ser um mês importante para Macau. Mas posso garantir que vamos ter grandes filmes e continuamos a trabalhar para aumentar a oferta.

- No ano passado, o evento contou com a projeção de 54 filmes entre os quais onze estavam na principal competição do evento. E este ano?

M.G. - Este ano teremos cerca de 50, menos que na edição passada porque será menos tempo. Vai ser de 5 a 10 de dezembro, para apanharmos o fim-de-semana e conseguirmos atrair famílias também.

- E ao nível de filmes da região?

M.G. - Temos a secção “Novo Cinema Chinês”, que expandimos, e que inclui os filmes falados em chinês, o que significa que podem ser da China continental, Hong Kong, Macau, Taiwan, Singapura, Malásia. Este ano teremos mais filmes nesta secção, serão oito [no ano passado foram seis].

- Porque se decidiu aumentar os prémios especiais para a secção “Novo Cinema Chinês”, que passam a incluir galardões para Melhor Filme,

—那麼來自其他地方，例如葡語國家的電影呢？

—麥克·古瑞吉：我們已經有一些目標了，但還在尋找。來自葡萄牙電影我們沒有目標。葡萄牙的電影產業並不大。去年，我們有Ivo Ferreira導演的電影和《金童藥不要》(Diamantino)。今年，我們沒有像米格爾·戈麥斯和類似導演的作品。但我們一直在尋找，直到最後一刻。

—與以前一樣，影展將會有特別介紹嗎？

—麥克·古瑞吉：是的，我們將舉行晚會和其他活動。我們還將會有環球影展全覽，當中我們將放映那些在國際上最好的影展上放映的電影，而這些電影還沒有別的地方播映過。

—今年已經宣布了一個新的比賽部分「短片競賽單元」。可以提供更多細節嗎？

—麥克·古瑞吉：電影節的主要目標之一，是與規模雖小但雄心勃勃的澳門電影業緊密合作。我們希望為年青的電影工作者提供最大的幫助。澳門電影工作者徐欣羨獲得評審團特別獎，這令我們感到非常高興，這表明這個行業正在變得越來越專業，一種文化正在開始發展。當

Melhor Realizador, Melhor Argumento, Melhores Ator e Atriz?

M.G. - No ano passado, tínhamos um prémio. Este ano temos cinco. Também vamos ter cinco júris. No júri, teremos grandes nomes de fora, do ocidente. Decidimos expandir porque, obviamente, estamos nesta região e queremos chamar a atenção para este cinema. Um dos objetivos deste festival é ser uma ponte entre o ocidente e oriente, e trazer a indústria internacional até aqui. É uma excelente oportunidade de mostrar estes filmes à indústria de fora, que não são vistos pelo resto do mundo mas são excelentes. Há cinema independente incrível que é realizado, tanto no Continente como na região, para o qual queremos chamar a atenção.

- Disse que viriam nomes importantes para júri. Pode divulgar?

M.G. - Vamos ter um realizador muito interessante no júri, mas não posso adiantar mais detalhes.

- E ao nível de filmes de outras esferas, como dos países de língua portuguesa?

M.G. - Já temos alguns sinalizados, e continuamos à procura. De Portugal ainda não temos nada. A indústria portuguesa não é grande. No ano passado, tivemos o filme do Ivo Ferreira e o Diamantino. Este ano não temos nada do Miguel Gomes e de realizadores assim. Mas continuamos à procura, é até ao último minuto.

陳可辛 Peter Chan



第四屆澳門影展評委會主席
香港電影製作人和導演

Presidente do Júri da Competição Internacional do IFFAM.
Produtor e realizador de Hong Kong.

明星大使

Embaixadores de talentos do IFFAM 2019

劉嘉玲 Carina Lau



香港女演員，以長期的職業生涯和參與電影而聞名，例如王家衛執導的《阿飛正傳》(1990)和《2046》(2004)，以及榮獲多項大獎的《花樣年華》(2000年)。

Actriz de Hong Kong, conhecida pela sua longa carreira e participação em filmes de realizadores consagrados, como Wong Kar-Wai, que a dirigiu nos filmes “Days Of Being Wild” (1990) e “2046” (2004), a sequela do muito premiado “In The Mood For Love” (2000).

金容華 Kim Yong-Hwa



韓國導演兼編劇。《Oh! Brothers》(2003年)、《醜女大翻身》(2006年)、《國家代表》(2009年)和《王牌巨猩》(2013年)都是具有韓國色彩的電影。憑藉《與神同行》在百想藝術大獎上獲得最佳導演獎；同時亦以《國家代表》獲得影評獎和大鐘獎。

Realizador e argumentista sul-coreano. “Oh! Brothers” (2003), “200 Pounds Beauty” (2006), “Take Off” (2009) e “Mr. Go” (2013) são alguns dos filmes com a assinatura do sul-coreano. Ganhou os prémios de melhor realizador com “Along With the Gods: The Two Worlds”, no BaekSang Arts Awards; com “Take Off”, no Critics Choice Awards e no Daejong Film Awards com o mesmo filme;

喬哈爾 Karan Johar



印度製片人兼導演。1998年，以《愛情的證明》首次亮相，並獲得了電影節最佳劇本獎和最佳導演獎。《有時歡笑有時淚》(2001年)和《火車站上的愛情》(2006年)是他在印度職業生涯中脫穎而出的電影，並憑藉《我的名字叫可汗》(2010年)再次獲得最佳電影獎。現時他是印度電影界寶萊塢其中一位最炙手可熱的導演。

Produtor e realizador indiano. Em 1998, estreia-se com “Kuch Hota Hai”, com o qual ganhou o Filmfare Awards for Best Screenplay e o prémio de Melhor Realizador. “Kabhi Khushi Kabhie Gham” (2001) e “Kabhi Alvida Naa Kehna” (2006) são outros dos filmes que se destacam na carreira do indiano, que voltou a estar em destaque com “My Name Is Khan” (2010), com o qual voltou a ganhar o prémio de Melhor Realizador no Filmfare Award. Hoje é um dos realizadores mais conhecidos da indústria cinematográfica indiana,

王小帥 Wang Xiaoshuai



中國導演兼編劇。他是中國第六代電影導演之一。對於他來說重要的國際時刻是2001年，憑藉《十七歲的單車》獲柏林電影節銀熊獎。2008年，他憑藉《左右》贏得了最佳編劇銀熊獎。《地久天長》亦是這位內地電影導演的另一部著名電影。

Realizador e argumentista chinês. É um dos nomes da chamada 6ª Geração do cinema chinês. O grande momento de coroação internacional foi em 2001, com “Beijing Bicycle”, Grande Prémio no Festival de Berlim. Em 2008, ganha o Urso de Prata para Melhor Argumento com “In Love We Trust”. “So Long, My Son” é outro dos filmes famosos do cineasta do Continente. Bollywood.

我們將國際產業引入這裡時，我們可以提供幫助，並且可以出口本地電影製作人和電影。我們與都靈電影工作室達成協議，為澳門電影製片人提供了培訓計劃，允許三支團隊前往意大利都靈，參加兩個培訓班一劇本創作和創意製作。並參加在11月舉辦的都靈國際電影節。在這個影展中，我們邀請了來自中國內地、香港和澳門的電影學校和機構，對他們的短片作品作挑選，最後只會有人被選中。

— 評審團特別獎的獎金與以往一樣嗎？1.5萬美金？

— 麥克·古瑞吉：獎項和之前差不多一樣。除了影展的明星大使會來之外，會像有像尼古拉斯基治的明星來嗎？

— 麥克·古瑞吉：會的，會有這樣的明星，但現在還不能透露。

— 影展預算和之前一樣？5,000萬澳門元？

— 麥克·古瑞吉：我認為一切都沒有改變，與之前差不多一樣。

— 足夠嗎？這個預算比其他國際影展少很多。

— 麥克·古瑞吉：考慮到影展的規模，我認

為預算是相當不錯的。康城影展、多倫多電影節和其他電影節的預算較高，但也會有300多部電影，幾百名嘉賓參加。我總是會說我們想要更多，以便我們能帶來更大的知名度和更好的電影。但是我認為我們可以用這個預算做非常有趣的事情。

— 您如何看待其他本地機構在電影的傳播方面，特別是像戀愛·電影館一樣，在支持更獨立的電影方面所開發的作品？

— 麥克·古瑞吉：政府熱衷於兩種潮流—為荷李活電影和其他風格的電影創造空間和渠道來觀看電影，戀愛·電影館做得很好，建立了另一類觀眾並擴大了觀眾群，我們也在努力去做。然後就是實踐的部分。澳門還是要建立屬於自己的產業。

— 您去年說過，想在下屆擴大觀眾群。

— 麥克·古瑞吉：這是我組織的第三屆，我注意到增加了觀眾，但這讓我非常擔心，因為這是一個只有60萬居民的城市。確實有很多遊客，但他們並不是來這裡看電影的。像居住在這裡的其他社區一樣，需要做很多工作才能吸引特定的受眾，目標是普通大眾。

— 您如何看待大灣區的環境，以及如何

- Tal como nas edições anteriores o evento vai contar com apresentações especiais?

M.G. - Sim, vamos ter galas e outros eventos. Também vamos ter o World Panorama, na qual vamos passar filmes que estiveram nos melhores festivais internacionais, e que ainda não passaram nesta parte do mundo.

- Já foi anunciado para este ano uma nova secção de competição, "Curta". Pode dar mais detalhes?

M.G. - Um dos grandes objetivos do festival é trabalhar de perto com a indústria cinematográfica de Macau, que é pequena mas muito ambiciosa. Queremos ajudar os jovens cineastas o mais que pudermos. Ficámos bastante satisfeitos com o facto de Tracy Choi ter ganhado o Prémio Especial do Júri, mostra que a indústria se está a profissionalizar e que começa a crescer uma cultura. E nós podemos ajudar quando trazemos a indústria internacional até aqui, e conseguimos exportar realizadores e filmes locais. Temos um acordo com TorinoFilmLab, [que prevê um programa de estágios para realizadores de Macau permitindo a deslocação de três equipas do território a Turim, em Itália, para participar em dois workshops – Elaboração de Argumentos e Produção Criativa – e a possibilidade de estarem presentes no Festival de Cinema de Turim em novembro]. Para esta secção, convidámos escolas

de cinema e instituições da China Interior, de Hong Kong e de Macau para submeterem curtas que depois selecionamos. Serão apenas oito.

- E quanto ao Prémio Especial do Júri, mantém-se o valor da edição anterior, 15 mil dólares norte-americanos?

M.G. - O prémio será mais ou menos o mesmo.

- Além dos embaixadores já anunciados, virá mais algum nome forte como Nicolas Cage no ano passado?

M.G. - Sim, teremos um nome importante como esse mas que também ainda não podemos divulgar.

- O orçamento vai rondar as 50 milhões de patacas à semelhança da edição anterior?

M.G. - Acho que nada mudou e que será mais ou menos o mesmo.

- É suficiente? É um valor muito aquém de outros festivais internacionais.

M.G. - Tendo em conta o tamanho do festival, acho que o orçamento é bastante bom. Cannes, Toronto e outros festivais têm orçamentos melhores mas também têm mais de 300 filmes, centenas de convidados. Vou sempre dizer que queremos mais para que possamos trazer nomes maiores e filmes melhores. Mas acho que temos conseguido fazer coisas muito interessantes com este orçamento.

- Como olha para o trabalho que tem

定位澳門？

— 麥克·古瑞吉：澳門非常特殊，影展規模很小。如果我們對比一下，11月在台北有一個電影節、12月在海南島又有另一個，這得到了中央政府的支持。我們的規模比其他地區小得多。因此，這裡沒有競爭。我們與內地最大的電影節—上海國際電影節，以及與上海電影學院建立了合作夥伴關係。我們也正在與國際電影節合作，例如西班牙的錫切斯、阿根廷、加拿大的蒙特利爾的影展。

— 香港目前的社會政治環境對該影展產生了一定的影響和衝擊—我是從電影選擇和預期的觀眾水平方面發言。

— 麥克·古瑞吉：很明顯，我們都在關注正在發生的事情。但到目前為止，這還沒有產生任何影響，而我們也不知道是否會產生影響，我們只希望事件能盡快解決。影展馬上就要舉行，我認為計劃不會改變。

— 但是在影展的節目流程和選擇準則上有什麼變化嗎？

— 麥克·古瑞吉：我認為短期內政治局勢不會影響電影的內容。就影展的發展而言，這並沒有影響我們。■

— sido desenvolvido por outras entidades locais ao nível da divulgação do cinema e sobretudo no apoio a um cinema mais independente, como faz a Cinemateca?

M.G. - Há duas correntes que o Governo está interessado em apostar: em criar espaços e canais para se ver cinema, tanto blockbusters de Hollywood como outro estilo de cinema, que a Cinemateca tem feito tão bem e que constrói outro tipo de audiência e a expande, e que também estamos a tentar fazer. E depois há a parte da realização. Trata-se de Macau construir uma indústria própria.

- Referiu, no ano passado, que na próxima edição queria alargar a audiência.

M.G. - É a terceira edição que organizo, e noto um aumento na audiência, que era uma coisa que me preocupava muito por ser uma cidade com apenas 600 mil habitantes. É verdade que há muitos turistas, mas que não vêm propriamente aqui para ver cinema. Há muito trabalho que tem de ser feito para chegar a audiências específicas, como as outras comunidades aqui residentes, o objetivo é conquistar a população em geral.

- Como é que olham para o contexto da Grande Baía e como pensam posicionar-se?

M.G. - Somos bem específicos em Macau, o festival é pequeno. Se olharmos

para a região, temos um festival em novembro em Taipé, em dezembro há outro em Hainão, que tem o apoio do Governo central. Mantemos o tamanho que é bastante mais pequeno que os restantes da região. Portanto não há aqui uma competição. Temos uma parceria com o Festival Internacional de Cinema de Xangai, que é o maior do Continente, e a Academia de Artes e Cinema de Xangai, com o First, que é um festival no norte do país e direcionado para primeiros realizadores. Estamos a criar parcerias com festivais da região e internacionais, como o Sitges, em Espanha, na Argentina, Fontasious, em Montreal np Canadá.

- O contexto socio-político que se vive agora, em Hong Kong, teve alguma influência e impacto no evento: falo em termos de seleção de filmes e também ao nível da audiência esperada?

M.G. - Obviamente que estamos todos preocupados com o que está a acontecer. Até agora ainda não teve qualquer impacto, mas não sabemos se vai ter, e esperamos que se resolva tudo rapidamente. O festival vai acontecer daqui a algum tempo, e creio que não vai haver alteração de planos.

- Mas ao nível do programa e critérios de selecção houve alguma alteração?

M.G. - Não acredito que a situação política tenha um impacto no conteúdo dos filmes no curto prazo. Não nos está a afetar em termos de avançar com o festival. ■



莫桑比克 MOÇAMBIQUE

等待一個新國家

À espera de um país novo

阿古斯蒂諾·雷特和路易斯·豐塞卡 AGOSTINHO LEITE E LUÍS FONSECA | 葡新社/澳門平台獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

As eleições de Moçambique, que decorreram na terça-feira, constituem um desafio para o futuro. As receitas brutais do gás natural podem mudar um país cujo partido de Governo não muda desde a independência. A Frente de Libertação de Moçambique (Frelimo) lidera o país e é a favorita numa contagem em que os moçambicanos depositam esperanças.

“Esta é a oportunidade que temos. Se a pessoa não vem aqui, perde a oportunidade de poder opinar sobre tudo o que possa acontecer”, afirma Isilda Zandamela, pouco depois de votar, em Maputo, capital.

As memórias de quem construiu a independência vão desaparecendo e as novas gerações olham para o presente com outro grau de exigência. Filipe Augusto, 37 anos, votou pela primeira vez no bairro Chissui e exige ao novo Governo capacidade de lidar com os desafios do futuro: “Cheguei às seis horas. O que me fez chegar cedo foi poder votar para o meu país crescer, para ter emprego, temos falta de emprego”.

A elaboração de uma visão para o país, que honre “aqueles que deram a Agostinho Leite e Luís Fonseca vida pela libertação nacional e que confira maior dignidade às pessoas é realmente incontornável”, considera o sociólogo moçambicano, Elísio Macamo, professor de Estudos Africanos na Universidade de Basileia, na Suíça, em entrevista à Lusa.

“Infelizmente, não temos essa visão”, disse, em declarações recolhidas na



莫桑比克首都馬普托的票站，一名女子把選票投入票箱
Mulher vota nas legislativas em Maputo, Moçambique

véspera das eleições. O futuro Presidente moçambicano precisa de “uma esfera pública muito mais crítica e menos polarizada”, acrescenta o sociólogo.

REVIRAVOLTA

Por outro lado, caso se confirme a vitória do atual presidente e candidato da Frelimo, Filipe Jacinto Nyusi, o académico afirma que “precisa de um partido que seja mais democrático”. Nyusi “precisa de um espaço onde ele próprio seja interpelado como dirigente, como líder, e onde seja desafiado a pensar o país. Infelizmente, neste momento, não tem esse partido”, reforçou Macamo.

O académico acredita, por exemplo, que o atual chefe de Estado, se for reeleito, não terá condições para fazer valer uma ação exemplar da Justiça moçam-

bicana na questão das dívidas ocultas. “E isso não é apenas culpa dele”, sublinhou. “Tem muito que ver com o contexto, com as pessoas com quem ele trabalha no partido, sobretudo com a Comissão Política. Continuam a agir da mesma maneira, a não ser transparentes nas decisões”, explicitou.

Noutro exemplo de opacidade, bastante mais “significativo”, Macamo chama a atenção para o facto de terem sido tomadas decisões “muito importantes” em relação à exploração “offshore” de gás e petróleo em Cabo Delgado, no norte do país, sem qualquer “consulta pública sobre o destino a dar aos proveitos”.

Mais uma vez, nesse contexto, “Nyusi fez o que pôde”, considera o sociólogo. “É um pouco como naquele ‘saloon’ no ‘farwest’ com a mensagem afixada na parede: ‘Não atirar no pianista. Ele está a fazer o seu melhor’. É o que temos em Moçambique”, ironizou.

Cabo Delgado, que se debate há dois anos com uma rebelião insurgente aparentemente relacionada com o extremismo islâmico e com a assinatura do grupo al Shabab, remete também para os desafios na área da segurança colocados ao próximo poder em Moçambique.

“A minha impressão é que estamos, também ali, perante um novo tipo de insurgência em África. E não é só em Moçambique que temos isso. Vemos isso no Congo, no Mali, nos Camarões, na Nigéria”, sublinhou.

Não obstante, para o professor moçambicano, “também aí”, o desafio é político. “Por exemplo, há rumores de que estão lá tropas russas a combater ao lado do exército moçambicano contra os insurgentes. Essa é uma decisão que precisa de ser discutida pelo país. Essas coisas não podem ser feitas às escondidas”, afirmou.

未來的莫桑比克總統需要一個更批判的、減少兩極化的公共領域

瑞士巴塞爾大學非洲研究專業教授 Elísio Macamo



O futuro Presidente moçambicano precisa de “uma esfera pública muito mais crítica e menos polarizada”

Elísio Macamo, professor de Estudos Africanos na Universidade de Basileia

莫桑比克本週二舉行大選，對未來而言是一大挑戰。天然氣收入可以改變一個自獨立以來執政黨從未改變的國家。莫桑比克解放陣線領導著這個國家，也是莫桑比克人民寄予最大希望的政黨。

在首都馬普托投票後的Isilda Zandamela表示：「這是我們的機會。如果不來這裡，就失去了對任何可能發生的事情發表意見的機會。」

那些創造獨立歷史的人，記憶正漸漸消失，新一代以不同程度的要求看待目前社會。37歲的Filipe Augusto首次在Chissui社區投票，他要求新政府有能力應對未來挑戰：「我早上六點就到票站。我一早來到這裡，是因為投票可以讓我的國家成長，讓我們有工作，我們現在沒有工作。」

莫桑比克社會學家、瑞士巴塞爾大學非洲研究專業教授Elísio Macamo向葡新社表示，制定國家長遠規劃，向那些為阿古斯蒂諾·雷特和路易斯·豐塞卡等人爭取民族解放致敬，而獻出生命並給予人民更大尊嚴的人，確實是不可避免。

他在選舉前夕表示：「不幸的是，我們沒有

這樣的願景。」他補充，未來的莫桑比克總統需要「一個更批判的、減少兩極化的公共領域」。

轉折

另一方面，如果莫桑比克解放陣線現任主席和候選人菲利普·哈辛托·紐西的勝利得到證明，那麼他需要一個更民主的政黨。Macamo表示，紐西需要一個空間，在這空間裡，他自己作為領導者受到質詢，作為一個領導者，他在思考這個國家時受到挑戰，但不幸的是，目前還沒有這樣的政黨。

這位學者認為，若現任總統紐西再次當選，他將無法執行莫桑比克司法系統在隱藏債務問題上的模範行動。他表示：「這不僅僅是他的錯，這在很大程度上與背景有關，與他在黨內合作的人有關，尤其與政治委員會有關。他們會繼續以同樣的方式行事，除非決定是透明的。」

Macamo提醒，另一個更「重要」的不透明的例子是已經作出了「非常重要」的決定，即在北部德爾加杜角省的的海上油氣勘探方面，沒有就未來利潤分配作任何公眾諮詢。

Macamo認為，在這種背景下，「紐西又一次做了他所能做的」。「這有點像西式轎車酒吧牆上貼著的一條信息：『不要射死鋼

琴家。他已經盡力了。』這就是我們在莫桑比克所擁有的。」

兩年來德爾加杜角省一直在與一場顯然與伊斯蘭極端主義和青年黨(al Shabab)的叛亂作鬥爭，即莫桑比克下一屆政府面臨

的安全挑戰。

「在我的印象中，我們在非洲也面臨著一種新型叛亂。我們不僅在莫桑比克面臨這種情況。在剛果、馬里、喀麥隆和尼日利亞也出現類似情況。」

然而，對這位莫桑比克教授來說，「在那裡」，這場挑戰是具政治性的。他表示：「例如有傳言說，俄羅斯軍隊與莫桑比克軍隊並肩作戰，打擊叛亂分子。這是一個需要國家討論作出的決定。這些事情不能秘密進行。」

危險的躍進

另一個安全問題是莫抵運將如何遵守夏天簽署的和平協定。Macamo認為，莫桑比克解放陣線的反對黨歷史，是政治真空的又一個例子。

他表示：「我們有一個完全無視社會的和平進程，是在沒有徵求人民意見的情況下秘密進行，我們建立政治機構，這些機構只會把最糟糕的政客吸引到一個新世襲制度中。」他稱：「不幸的是，莫抵運作為一個政黨幾乎一無所有，因為已經適應敲詐國家的角色，這是其所知道的唯一語言。」

Macamo認為，莫桑比克解放陣線和延長紐西任期是重要的，因為莫桑比克不能放棄其仍然擁有的結構。「我認為另一種類型的政府，將會是一個非常危險的躍進。」在目前的情況下，Macamo表示，不會悲觀到說未來五年國家將推遲提出解決方案，因為眾人還在學習中。

在投票當天，希望與無知交織在一起。在北部的特朗加帕索，Rebeca Lucas就是這樣一個例子，她稱：「我是第二次投票，第一次為總統選舉投票。」但她不知道投給誰：「我不知道為什麼要投票，也不了解政黨和政治家的政綱。」

欺詐的風險仍然很高。據莫桑比克一個非政府組織說，在北部的南普拉省，已經揭發幾宗企圖選舉舞弊，都是有利於莫桑比克解放陣線的案件。莫桑比克非政府組織CIP—公共廉政中心的報告顯示，他們的記者在幾個投票站報告了「在南普拉企圖填滿投票箱的案件」。該組織表示：「其中一位名叫Selma Francisco的計票員被發現攜帶著為莫桑比克解放陣線預先安排好的選票，這些選票當時即將進入投票箱。」

儘管如此，Isilda Zandamela堅持認為最重要的是仍然是投票，然後要求政客們有良好的治理。他說：「那些甚至沒有珍惜這一天的人，以後就不能批評任何事情了。如果他行使他的投票權，他就可以合法化他為國家發展所能提出的任何意見。」■



我早上六點就到了。我一早來到這裡是因為投票可以讓我的國家成長

Cheguei às seis horas. O que me fez chegar cedo foi poder votar para o meu país crescer

Filipe Augusto

ra importante que a Frelimo e Nyusi renovem os seus mandatos porque Moçambique não pode dispensar a estrutura de que, ainda assim, dispõe. “Acho que um outro tipo de Governo seria um salto muito arriscado”.

No atual contexto, o sociólogo diz não ser “pessimista ao ponto de dizer que os próximos cinco anos são de adiamento de soluções para o país”, porque “as pessoas aprendem”.

No dia da votação, a esperança confundia-se com o desconhecimento. Em Trangapasso, a norte, Rebeca Lucas, era um desses exemplos: “Voto pela segunda vez, e voto pela primeira vez nas presidenciais”, mas o que leva “a votar ainda não sei bem. Não sei porque estou a votar”, nem as propostas dos partidos ou dos políticos, resumiu. E os riscos de fraude permanecem elevados. Várias tentativas de fraude eleitoral na província de Nampula (norte),

todas a favor da Frelimo, foram já detetadas, segundo uma ONG moçambicana. A organização não-governamental (ONG) moçambicana CIP – Centro de Integridade Pública deu conta de que os seus correspondentes reportaram “casos de tentativas de enchimentos de urnas em Nampula”, em vários locais de voto. Numa delas, “uma escrutinadora de nome Selma Francisco foi encontrada com boletins de votos pré-marcados para a Frelimo, prestes a ser introduzidos nas urnas”, avança a organização.

Apesar disso, Isilda Zandamela insistiu que o importante é votar, para depois exigir a boa governação aos políticos. “Quem nem sequer valorizou este dia, não pode depois criticar qualquer coisa que seja. Se exercer o seu direito de voto, legitima qualquer opinião que possa dar para o desenvolvimento do seu país”, disse. ■

UM SALTO ARRISCADO

Outra das questões relacionadas com a segurança prende-se com a forma como a Renamo irá, ou não, cumprir o acordo de paz assinado no verão passado. O caso do partido opositor histórico da Frelimo oferece, na perspetiva do analista, outro exemplo da vazios político. “Tivemos um processo de paz que ignorou completamente a sociedade, feito de forma secreta, sem consultas à população, e o que aconteceu foi a criação de instituições políticas que vão simplesmente atrair os piores políticos para um sistema neopatrimonial”, defendeu.

“A Renamo, infelizmente, de partido político tem pouco, porque se acomodou neste papel de fazer chantagem sobre o Estado e essa é a única linguagem que conhece”, declarou ainda. Em conclusão, Elísio Macamo conside-

本週 ESTA SEMANA

澳門：企業投資佛得角 Macau: empresa investe em Cabo Verde

澳門的「跨境說」網站技術公司期望在佛得角首都建立一個技術中心，為西非提供服務。佛得角貿促局主席安娜·利馬·巴伯 (Ana Lima Barber) 表示，這家澳門公司正在佛得角的信息技術領域投資超過4000萬美元，以擴展到非洲市場。安娜·利馬·巴伯澳門國際貿易投資展覽會 (MIF) 和葡語國家服務與產品展 (PLPEX) (展覽昨天開始，星期日結束) 的新聞發布會上表示，佛得角渴望「吸引優質投資」，當局提供稅收優惠政策、自由轉移資金、勞動力、社會和政治穩定，亦以其他國家和市場的聯繫作吸引力，例如葡語系國家及歐洲，有關項目包括一所培訓資源學院以研究新技術。

A Macao Bringbuys Web Technology quer criar um centro tecnológico para fornecer serviços para a África Ocidental na capital cabo-verdiana. A presidente da Cabo Verde TradInvest adiantou que a empresa de

Macau está a investir mais de 40 milhões de dólares no país na área das tecnologias de informação com o objetivo de se expandir no mercado africano. “O projeto tem cinco anos e depois será revisto”, afirmou Ana Lima Barber, à margem de uma conferência de imprensa para apresentar a Feira Internacional de Macau (MIF) e a Exposição de Produtos e Serviços dos Países de Língua Portuguesa, que começou ontem e termina domingo. A responsável disse que o projeto resulta da vontade de Cabo Verde de “atrair investimentos de qualidade”, estimulados pela política de incentivos fiscais, a livre transferência de fundos, a estabilidade laboral, social e política, e a ligação a outros países e mercados, como o lusófono e o europeu. O projeto inclui uma academia para formar recursos para trabalharem na área das novas tecnologias.

安哥拉：世界銀行在羅安達設辦事處 Angola: Banco Mundial em Luanda

國際金融公司 (IFC) 下月將在安哥拉首都羅安達開設辦事處。安哥拉政府表示，有關公司可為電信、基礎設施和農用工業領域的私人項目提供支持。國際金融公司執行主席菲利普·勒胡魯 (Philippe Le Houérou) 表示：「安哥拉是一個潛力巨大的國家，我們的目標是通過提供我們的融資窗口以支持私營部門成為合作夥伴。」這是安哥拉經濟部引述相關人士的說法，當局強調，國際金融公司希望使安哥拉成為與非洲國家關係的參考。



O International Finance Corporation (IFC), instituição financeira do grupo do Banco Mundial, vai abrir um escritório em Luanda no próximo mês. O Governo angolano diz que o organismo está disponível para apoiar projetos privados nas áreas de telecomunicações, infraestruturas e agro-indústria. “Angola é um país com elevado potencial e pretendemos ser parceiros ofe-

recendo as nossas janelas de financiamento para apoiar o setor privado”, afirmou o presidente executivo do IFC, Philippe Le Houérou, citado no comunicado do ministério das Finanças angolano. O documento realça que o IFC quer fazer de Angola uma referência para o relacionamento com os países africanos.

國際貨幣基金組織料 非洲葡語國家經濟增長 FMI prevê crescimento dos PALOP

國際貨幣基金組織 (IMF) 預測，到2020年，所有非洲葡語國家 (PALOP) 經濟都有所增長。赤道幾內亞是例外，這是撒哈拉以南非洲第三大產油國。自2015年以來，赤道幾內亞一直處於衰退狀態，預計至少將持續到2024年。根據在華盛頓發布的《世界經濟展望》，明年，赤道幾內亞預計將有5%的經濟衰退。國際貨幣基金組織的報告指出，安哥拉預計將在2020年，經濟增長1.2%，佛得角今年和明年將增長5%，幾內亞比紹將分別在2019年和2020年增長4.6%和4.9%。莫桑比克從今年的1.8%增長到2020年的6%，聖多美和普林西比在2019年有2.7%增

長，明年有3.5%。IMF預測，對於撒哈拉以南非洲地區，今年的增長率為3.2%，到2020年為3.6%，略低於4月份報告中的預期。

O Fundo Monetário Internacional (FMI) prevê que haja crescimento em todos os Países de Língua Oficial Portuguesa (PALOP) em 2020. A Guiné-Equatorial, o terceiro maior produtor de petróleo na África subsariana, é a exceção. O país está em recessão desde 2015 e estima-se que assim permaneça pelo menos até 2024. No próximo ano, o país deve registar uma



recessão de cinco por cento segundo as Perspetivas Económicas Mundiais, divulgadas em Washington. O relatório do FMI refere que Angola deverá crescer 1,2 por cento em 2020, Cabo Verde cinco por cento neste e no próximo ano, a Guiné-Bissau terá um crescimento de 4,6 por cento e 4,9 em 2019 e 2020 respetivamente, Moçambique acelera de 1,8 por cento

este ano para seis por cento em 2020, e São Tomé e Príncipe regista uma aceleração de 2,7 por cento em 2019 para 3,5 por cento no próximo ano. Para a região da África subsariana, o Fundo prevê um crescimento de 3,2 por cento neste ano e de 3,6 por cento em 2020, “ligeiramente mais baixo do que o previsto no relatório de abril”.

東帝汶：中國禁止進口肉類 Timor-Leste: China proíbe importações de carne

由於東帝汶爆發非洲豬瘟，中國已禁止從東帝汶進口豬肉。中國海關總署表示，任何違反禁令的人士將依法受到處罰，有關肉類產品將被退還或銷毀。海關總署亦表示，若中國僅作為過境地，則應將有關肉類跟隨貨物的車輛密封，並僅在獲得海關許可的情況下才可以打開。東帝汶農業部本月初宣布，有豬場中的400頭豬死於豬瘟。中國在約一年前出現非洲豬瘟，但海關仍以「保護中國牲畜的安全並防止其流行」為理由，實行有關措施。非洲豬瘟已經傳播到中國32個省和地區。為了預防這種疾病，中國已經為屠宰牲畜而損失了40%的豬。

A China proibiu a entrada de carne de porco de Timor-Leste devido ao surto de peste suína africana no arquipélago. O comunicado da Administração Geral da Alfândega da China refere que quem violar a interdição será punido de acordo com a lei, e que os animais ou produtos serão devolvidos ou destruídos. Na mesma nota, o organismo ressalva que se a China servir apenas como ponto de passagem, o veículo em que segue a mercadoria deverá ser selado e só aberto com a autorização da alfândega do Continente.

O Ministério da Agricultura de Timor-Leste anunciou no início do mês que cerca de 400 porcos em explorações agrícolas tinham morrido de peste suína. A Alfândega justifica a medida com a necessidade de “proteger a segurança da pecuária chinesa e prevenir a introdução da epidemia”, ainda que a peste suína africana já tenha sido detetada na China continental há um ano. O vírus já se espalhou por 32 províncias e regiões. A China já perdeu 40 por cento do gado com o abate de animais para prevenir a doença.

安哥拉：有165萬美元的投資意慾 Angola: intenções de investimento de 1.650 milhões de dólares

安哥拉的私人投資和出口促進局 (AIPEX) 成立於2018年3月，到8月底已收到178個投資意向，總價值為165萬美元。安哥拉總統洛倫索表示，投資者的計劃可創造13,900個就業機會。洛倫索表示，當中25%已經實施，涉及44個項目，價值7.89億美元，創造約3,950個就業機會，大部分在非洲的製造業和農業。洛倫索亦表示，政府一直致力於支持國內企業家，方案旨在支持國內生產和替代進口。



13.900 postos de trabalho diretos. No discurso sobre o Estado da Nação, Lourenço afirmou que cerca de 25 por cento das intenções, num total de 44 projetos com o valor de 789 milhões de dólares, já foram implementadas e geraram cerca de 3.950 postos de trabalho diretos, na sua maioria na indústria transformadora e na agricultura. O presidente angolano frisou que o Governo se tem focado no apoio aos empresários nacionais, sobretudo nos que comercializam os produtos selecionados no âmbito do PRODESI, um programa que visa apoiar a produção nacional e substituir importações.

A Agência de Investimento Privado e Promoção das Exportações de Angola (AIPEX), criada em março de 2018, recebeu até ao final de agosto 178 intenções

de investimento, avaliadas em 1.650 milhões de dólares. O presidente de Angola realçou que as manifestações de interesse dos investidores poderão criar



金沙中國向貴州從江縣捐贈太陽能路燈 對從江縣實行精準扶貧的舉措之一 Sands China doa candeeiros de rua a energia solar ao distrito de Congjiang (Guizhou) Uma medida da empresa de combate à pobreza no Interior da China

金沙中國近日向貴州從江縣捐贈太陽能路燈，作為公司響應中央人民政府及澳門特區政府號召，積極投入從江扶貧工作的舉措之一。

金沙中國為從江縣購置560盞太陽能路燈，總值澳門幣160萬，並於9月26日在從江縣高武村舉辦捐贈儀式。同日，路燈在加榜鄉平忙村、擺黨村、谷坪鄉高武村、加鳩鎮加水村加水寨及擺義寨亦正式投入使用，為居民晚上出行帶來方便。

中央人民政府駐澳門特別行政區聯絡辦公室扶貧工作聯絡員陳建華、從江縣委副書記王瑞、中國國際貿易促進委員會派駐從江縣谷坪鄉高武村第一書記劉偉男以及威尼斯人澳門股份有限公司特別項目、產品策略及發展高級副總裁周哲賢一同出席見證。

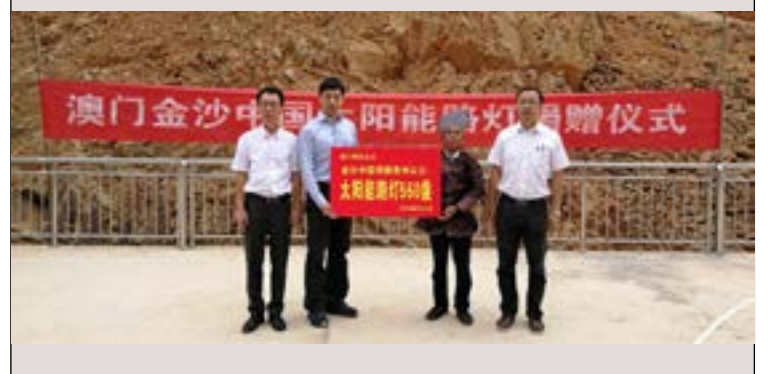
為積極響應澳門特區政府號召，金沙中國是全澳首家向從江縣採購農特產品的綜合旅遊休閒企業。自去年起，採購的產品包括精優白米、辣椒醬、山泉水、檳柑及鮮橙等。公司亦於今年6月安排金沙中國關懷大使前往貴州從江縣探訪當地貧困農戶，持續落實從江縣精準扶貧。

A Sands China Ltd. concluiu o ambicioso projeto da de instalação de candeeiros de rua a energia solar, no distrito de Congjiang, em Guizhou, como parte integrante do apoio da empresa ao apelo de ajuda feito pelo governo central e da R.A.E. de Macau, à redução da pobreza no Interior da China.

Foram instalados 560 candeeiros de rua a energia solar em cinco aldeias em Congjiang, tendo o projecto, com a duração de seis meses, um custo total de cerca de 1,6 milhões de patacas. Uma cerimónia de doação teve lugar no dia 26 de Setembro na aldeia de Gaowu, em Congjiang.

Participaram na cerimónia o coordenador do programa de combate à pobreza do Gabinete de Ligação do Governo Central na Região Administrativa Especial de Macau, Chen Jianhua, o Vice-secretário do Governo Popular do Concelho de Congjiang, Wang Rui, o primeiro secretário do Conselho Chinês para Promoção do Comércio Internacional das aldeias de Guping e Gaowu em Congjiang, Liu Weinan, e o Vice-presidente de projetos especiais, estratégia e desenvolvimento de produtos do The Venetian Macau Limited, Julian Chow.

Em resposta ao apelo do governo, a Sands China foi a primeira operadora de resorts integrados de Macau a comprar bens alimentares ao distrito empobrecido. Desde o ano passado que a empresa encomenda produtos como arroz, molho picante, água mineral, tangerinas e laranjas de Congjiang. Já em Junho deste ano, um grupo de embaixadores da “Sands Cares” visitou várias famílias do distrito, como parte das iniciativas de combate à pobreza que a empresa está a desenvolver no local.



本週 ESTA SEMANA

習近平警告中國任何地搞分裂必粉身碎骨 Xi ameaça esmagar corpo e partir ossos



國家主席習近平在外訪期間警告：「任何人企圖在中國任何地區搞分裂，結果只能是粉身碎骨；任何支持分裂中國的外部勢力只能被中國人民視為癡心妄想。」據新華社報導，習近平在過去的週末前往尼泊

爾訪問。香港的示威已經持續近19星期，北京當局認為，示威有外國勢力介入。習近平的言論是在香港進行了長達19週的民主派示威活動之後發生的。習近平亦感謝尼泊爾「堅定奉行一個中國原則」。

O aviso está dado: “Quem tentar atividades separatistas em qualquer parte da China acabará com o corpo esmagado e os ossos quebrados, e qualquer força externa que apoie essas tentativas será considerada pelo povo chinês como utópicas”, afirmou o presidente chinês, durante uma visita de Estado ao Nepal no fim de semana, e de acordo com a agência oficial chinesa Xinhua. As declarações de Xi Jinping surgem depois de 19 semanas de manifestações pró-democráticas em Hong Kong, que Pequim defende estarem a ser incentivadas por forças estrangeiras. Xi Jinping agradeceu ao Nepal pela “firme adesão à política de uma única China”.

對外貿易和通貨 膨脹增長 Comércio externo e inflação crescem

今年頭九個月，中國的對外貿易額增長2.8%。官方數據顯示，9月的中美貿易比去年同期下降約20%。與2018年同期相比，出口增長5.2%，進口下降0.1%。9月份對美國市場的出口下降17.8%，進口下降20.6%。上週五，中美達成了部分貿易協議，有機會結束貿易戰。華盛頓已宣布，放棄對來自中國2500億的進口商品加徵關稅，美國原定計劃關稅將從25%增至30%。截止9月，中國出現貿易順差，與2018年頭三個季度相比增長44.2%。至於通貨膨脹的主要指標CPI，增長3%。與上一年相比，9月份是2013年11月以來的最高升幅。

O volume de comércio externo da China cresceu 2,8 por cento nos primeiros nove meses do ano. Dados oficiais mostram que, em setembro, o comércio sino-norte-americano caiu cerca de 20 por cento em relação ao ano anterior. As exportações aumentaram 5,2 por cento face ao período homólogo de 2018, e as importações diminuíram 0,1 por cento. Já as exportações para o mercado norte-americano caíram em setembro 17,8 por cento e as importações diminuíram 20,6 por cento. Na sexta-feira passada, China e Estados Unidos chegaram a um acordo parcial, que poderá levar ao fim da guerra comercial. Washington renunciou ao aumento de tarifas aduaneiras de 250 mil milhões de dólares sobre mercadorias importadas da China, que iam aumentar de 25 por cento para 30 por cento. Até setembro, a China gerou um excedente comercial que representa um aumento de 44,2 por cento em comparação aos três primeiros trimestres de 2018. No que respeita ao índice de preços ao consumidor (IPC), principal indicador de inflação, aumentou três por cento em setembro em relação ao ano anterior, a maior subida desde novembro de 2013.

香港：旅遊業90%受影響 Hong Kong: 90 por cento do setor do Turismo afetado

內地旅遊部門表示，香港經過四個多月的示威活動，香港旅遊業界90%的人士影響收入或失業。內地當局認為，自6月9日開始的香港示威活動，及相關的暴力事件，許多公司已經關閉。在澳門舉行的世界旅遊經濟論壇上，內地的旅遊部門表示：「相關行業的人士如何養家糊口？需要和平來確保經濟發展，特別是在旅遊業。」當局認為，中美之間的貿易戰對世界旅遊業產生影響，世界還未對中國4億的中產階級準備好。



A presidente da Câmara de Turismo do Continente disse que “90 por cento dos trabalhadores do turismo perderam empregos ou rendimentos” em Hong Kong, depois de mais de quatro meses de protestos. Wang Ping acrescentou ainda que muitas empresas têm fechado portas por causa da violência que se regista desde 9 de junho, quando os protestos pró-democracia tiveram início. “Como é que

vão sustentar as famílias?”, questionou a responsável num discurso durante o Fórum de Economia de Turismo Global, em Macau, defendendo que “é preciso paz para garantir o desenvolvimento económico”, em especial no setor do turismo. Ping assumiu

que a guerra comercial entre a China e os Estados Unidos tem tido impacto no turismo mundial, e defendeu que “o mundo não está pronto” para os 400 milhões de chineses que constituem a classe média do país.

香港：美國支持香港示威者 Hong Kong: EUA reforçam apoio a manifestantes

美國眾議院通過三項法案，以示支持在香港的示威者，香港示威已持續超過四個月。中國外交發言人耿爽表示，對於美方的錯誤決定，中方必將採取有力措施堅決反制，加強維護自身主權，安全，發展利益。美國眾議院通過的三項法案分別為《美國香港人權與民主法》修正案、重申美國與香港關係的《與香港站在一起》決議，以及《保護香港法案》，相關法案內容包括禁止美國公司和企業向香港有關部門出口一些特定種類的非致命性和防衛性設備。眾議院議長佩洛西表示：「如果美國因為商業利益而沒有在中國爭取人權，那麼我們將失去所有道德權威以爭取世界上任何地方的人權。」



A Câmara dos Representantes norte-americana aprovou três projetos de lei para demonstrar apoio aos manifestantes em Hong Kong, em protestos há mais de quatro meses. A porta-voz da diplomacia chinesa, Geng Shuang, garantiu que Pequim irá tomar medidas contra “as más decisões” de Washington, a fim de salvaguardar firmemente os interesses de soberania, segurança e desenvolvimento”. Um dos projetos de lei condena a ingerência de Pequim nos assuntos de Hong Kong e apoia o direito à liberdade de manifestação. O segundo, ‘Hong Kong Human Rights and Democracy Act’, implica uma reava-

liação anual do estatuto particular que os Estados Unidos concedem a Hong Kong em termos comerciais e que prevê sanções contra os responsáveis chineses. O terceiro proíbe que armas norte-americanas sejam usadas contra os manifestantes por parte da polícia de Hong Kong. “Se os Estados Unidos não defendem os direitos humanos na China por causa de interesses comerciais, perdemos toda a autoridade moral para falar em nome dos direitos humanos em qualquer lugar do mundo”, afirmou a presidente da Câmara dos Representantes, a democrata Nancy Pelosi. Os projetos têm agora de ser aprovados no Senado.

PUB 廣告

fundação rui cunha

TEMAS DE

CRIMINOLOGIA E DE

POLÍTICA CRIMINAL

犯罪學及刑事政策

JOSEFINA CASTRO . MARIA LEONOR ESTEVES . CARLA SOFIA CARDOSO

23.10.2019 ' 18:30

研討會將以葡文進行 esta conferência será realizada em língua Portuguesa.

www.ruicunha.org

總決賽 頒獎禮 GRAND FINALE GALA CEREMONY

2019/11/21

澳門商務大獎 BUSINESS AWARDS OF MACAU

THE STAGE WHERE WE REWARD EXCELLENCE

見證最矚目成就的舞台

Grand Lisboa Hotel, Grand Ballroom | 7 p.m. | 2833 1258

PUB 廣告

中印可攜手對抗貧困戶

Índia e China podem juntas lutar contra a



羅伯特·勞倫斯·庫恩 ROBERT LAWRENCE KUHN* | 中國日報 CHINA DAILY



國家主席習近平和印度總理莫迪在馬馬拉普拉姆

O Primeiro Ministro Narendra Modi com o Presidente Chinês Xi Jinping em Mamallapuram

為 回應世界對中國的各项問題，中國政府發表《新時代的中國與世界》白皮書。加上考慮到國家主席習近平和印度總理莫迪舉行的首腦會議，這時候非常適合再思考中印關係的性質。

進入21世紀，中國和印度這兩個人口最多的國家，和兩個文明古國之間的雙邊

關係，將日益成為國際社會和兩國自身的軸心。如果說本世紀上半葉是由中美關係所定義，那麼下半葉則是由中印關係定義的。全球繁榮，甚至全球和平，都將逐漸依賴於中國和印度以及雙方的合作程度。

承認中印之間的巨大分歧，尤其是長期存在的邊界問題、貿易問題和地區複雜

的地緣政治問題，並不會洩露任何國家機密。但重點應該是中國和印度如何合作，利用彼此的優勢和經驗。首先，兩者都有驚人相似的戰略願景，短期目標是本世紀20年代，長期目標是本世紀中葉。

對中國來說，這是「兩個一百年」奮鬥目標：到2020年，在中國共產黨成立100

週年之際(2021年)，全面建成小康社會；到2050年，在新中國成立100週年(2049年)之際，建成富強、民主、文明、和諧的社會主義現代化國家。

對印度來說，這是「新印度2022」：在印度獨立75週年之際，一個乾淨、健康、受教育、富裕、有能力和安全的包容性社會；和「大印度2047」：在印度獨立100

pobreza



No seguimento do artigo “China e o Mundo numa Nova Era”, publicado pelo Governo central em resposta às questões mundiais sobre a China, e em antecipação do fórum entre o presidente chinês Xi Jinping e o primeiro-ministro indiano Narendra Modi, é a altura oportuna de refletir sobre a natureza das relações sino-indianas.

Com o decorrer do século XXI, as relações bilaterais entre a China e a Índia - os dois mais povoados do mundo e duas das civilizações antigas - irão tornar-se cada vez mais importantes para a comunidade global e para as duas nações. Estando a primeira metade do século definida por relações sino-americanas, a segunda metade será definida pelas relações sino-indianas. Prosperidade global e até paz mundial irão crescer progressivamente com base na China e na Índia, e na forma como os dois países colaboram.

Não é segredo que existem grandes diferenças entre a China e a Índia, especialmente nos problemas de longa data em relação a fronteiras, comércio e geopolítica. Mas o foco deve agora ser a forma como a China e a Índia podem cooperar, usando as vantagens e experiências

de ambos. Primeiro, os dois países têm visões estratégicas semelhantes, tanto a curto prazo para a década de 2020 como a longo prazo para meados do século. Para a China, os “dois objetivos centenários” são criar uma “sociedade moderadamente próspera” até 2020, no 100º aniversário da criação do Partido Comunista da China (2021), e ser um país socialista completamente modernizado até 2050, no 100º aniversário da Nova China (2049), um país que é próspero, forte, democrático, culturalmente avançado, harmonioso e belo.

Para a Índia, os objetivos são criar a “Nova Índia 2022”, no 75º aniversário da Independência do país, uma sociedade inclusiva que é limpa, saudável, educada, rica, capaz e segura; e a “Grand India 2047” (Sarvashrestha Bharat 2047), no 100º aniversário, uma nação completamente desenvolvida e uma potência mundial.

A visão do presidente chinês Xi Jinping é o Sonho Chinês, o grande rejuvenescimento da nação chinesa, que incentiva a população do país a fortalecer a sua “confiança cultural”, salientando que este rejuvenescimento necessita de uma cultura rica e próspera. Quando me encontrei com Xi Jinping em

de ambos. Primeiro, os dois países têm visões estratégicas semelhantes, tanto a curto prazo para a década de 2020 como a longo prazo para meados do século. Para a Índia, os objetivos são criar a “Nova Índia 2022”, no 75º aniversário da Independência do país, uma sociedade inclusiva que é limpa, saudável, educada, rica, capaz e segura; e a “Grand India 2047” (Sarvashrestha Bharat 2047), no 100º aniversário, uma nação completamente desenvolvida e uma potência mundial.

首先，每個國家的扶貧工作如何進行？

在印度的反貧困運動中，我發現了三大理念：包容性增長、快速經濟發展和農業轉型。針對個人的舉措包括健康和營養、教育和技能發展以及性別平等。共同利益倡議強調基礎設施、互聯互通和增長促進因素（住房、能源和金融包容性）。基礎設施在莫迪的願景中很重要：高速鐵路、內陸水道、連接所有村莊（500多個居民區）和全天候道路、25萬個村莊（

印度每個地方自治單位）的網絡。中國減貧成就的一個根本促進因素是基礎設施：這是人類歷史上規模最大的公共工程建設。中國有句老話，「路通財通」。莫迪關注窮人：「在新印度裡，窮人不需要任何施捨，而是尋求機會規劃自己的道路……今天的印度人不是在等待政府的救濟。他們只希望為自己創造機會，這樣他們就可以為生計和繁榮而工作。」關於中國的反貧困運動，我有切身體會。幾年來，我一直在全國各地旅行，參與扶貧項目。

在改革的最初幾十年，中國領導人關注的是經濟增長，這自然使數億中國人擺脫了貧困。但近年來，隨著2012年習近平成為最高領導人後，形勢愈演愈烈，人們意識到大約有1億中國人生活在極度貧困之中。無論是因為偏遠山村的地理位置，還是因為他們沒有足夠的醫療保健和教育，或者因為他們年老體弱，光靠經濟發展對他們來說是遠遠不夠的：無論中國經濟增長多少，無論中國人均國內生產總值會變得有多高，這些難以解決的貧困人口仍然是在極度的貧困之中。

2013年，習近平提出了「有針對性」或「精準扶貧」的概念。「有針對性」意味著個性化的關注、定制的計劃和方案，以使每個貧困家庭擺脫貧困。他表示：「我們應該調動全黨、全國和全社會的力量。」中國有針對性的扶貧運動，每年使1000萬至1400萬人擺脫絕對貧困，其成功取

決於嚴格、量化和透明的程序。用標準方法定義絕對貧困開始，使用年收入，但也包括足夠的醫療保健、教育，甚至衛生設施的測試，如抽水馬桶。中國採用五種扶貧方法：工業、創建可持續的微型企業；搬遷，把偏遠地區人口轉移出來；教育和培訓；對生活在環境脆弱地區的人的生態補償；以及社會保障、醫療補貼和對失業者的直接補貼。每個貧困家庭都保證得到幫助，每個村莊都指定官員執行有針對性的措施。省、市、縣、鄉、村五級地方黨委書記協調職責。第三方評估定期和隨機進行，以確保準確性和誠信。這些年來，我走遍了中國所有的地方，包括最貧窮的地方—這就是為什麼，儘管我自以為對中國很了解，但我還是對我的發現感到驚訝。我發現針對每個貧困家庭都有專門的筆

2006, na altura secretário do partido da província de Zhejiang, incentivava a China a ambicionar “este nosso grande objetivo”, descrevendo o processo como “persistente e incessante”.

A visão do primeiro-mistro Modi para a Nova Índia e para a Grande Índia tem por base uma série de iniciativas abrangentes sem precedentes na história do país,

2019年初，仍然生活在絕對貧困中的人數下降到1660萬；儘管最後一步將是最困難的，但中國有望在2020年前消除所有絕對貧困

No início de 2019, o número de pessoas ainda em absoluta pobreza tinha descido para 16,6 milhões; e embora este último grupo seja o mais difícil de ajudar, a China está no caminho certo para eliminar toda a pobreza absoluta até 2020

週年之際，一個完全發達的世界強國。國家主席習近平的願景是中國夢，中華民族的偉大復興。他告誡中國人民要增強「文化信心」，強調復興需要豐富繁榮的文化。當我在2006年會見時任浙江省委書記習近平時，他呼籲中國追求「一個更高的新目標」，稱這個過程是「堅持不懈」。

印度總理莫迪對「新印度」和「大印度」的願景是建立在一系列國家歷史上前所未有的綜合舉措之上的，這些舉措解決

記本進行文字記錄，有把每個家庭都提升到絕對貧困線以上的針對性計劃——也就是說，數百萬貧困家庭都有專門定制的計劃，還會定期監控和集中報告。我在一個偏遠的村莊目睹了一場「民主評估」，村民們將一位父親患有癌症的年輕人票選為貧困戶，並為另一位脫離貧困狀態的村民歡呼雀躍。

同樣令人吃驚的是，黨員幹部會被派往貧困村莊專職管理扶貧工作，通常為期兩年。除非實現了具體數額的扶貧目標，否則這些脫貧攻堅的干部就無法得到提拔。官員們知道，他們事業的成敗取決於扶貧的結果。我看到過地方官員被問責。由於職業風險高且涉及大額資金，作弊

和腐敗的出現也就不足為奇了。在中國2017年報告的12.21萬宗腐敗案件中，有4.87萬宗（超過三分之一）與扶貧有關。政府如實地發布如此不討喜的統計數據，因為中國不允許數據偽造或資金挪用等問題破壞其扶貧目標。

2019年初，仍然生活在絕對貧困中的人數下降到1660萬；儘管最後一步將是最困難的，但中國有望在2020年前基本消除所有絕對貧困。

當務之急

那麼，中國和印度要如何攜手合作，分享經驗，團結起來抗擊貧困？這無疑是全

球的當務之急。

這需要習近平和莫迪共同承諾。為了促進這一進程，不妨在北京和新德里設立類似「扶貧研究所」？各自都應有三個協同目的：

第一，促進中印兩國扶貧程序、項目和經驗的相互交流。

第二，在扶貧工作中優先考慮數字化，如遠程醫療和互聯網教育。

第三，讓中國和印度能夠在其他發展中國家開展扶貧合作，綜合彼此的程序、方案和經驗。

研究所的產出將包括白皮書、研究報告、案例研究、手冊、會議和專家交流（短期和長期）。

習主席表示：「中國正走向世界舞台的中心。」

莫迪總理表示：「如果我們成功了，沒有人能阻止印度成為世界強國。」

中國表示，中國的智慧 and 經驗可以為發展中國家實現現代化和解決人類面臨的問題提供新的途徑。

印度指出，其獨特的發展經驗——經濟、政治和社會過渡，可以成為世界的榜樣。

傳統觀點認為，中國和印度是天然的競爭對手，但因貧困的鬥爭使他們成為天然的盟友。■

*作者是中國改革友誼獎章獲得者，也是《中國領導人是如何思考的》一書的作者。本文觀點不代表《中國日報》立場



在欽奈的學校，習近平與莫迪舉行非正式會面期間，學生戴著中國國家主席習近平的面具，其他人則揮舞著印度和中國旗
Estudantes ostentam máscaras do Presidente da China Xi Jinping enquanto outros agitam as bandeiras da Índia e China, durante um encontro informal com o Primeiro Indiano numa escola em Chennai

procurando resolver problemas sensíveis como corrupção, sistema de castas e miséria, assim como abraçar a 4ª revolução industrial, governação eletrónica, e parcerias entre o sistema privado e público. (Não podemos deixar de notar em muitos documentos em língua inglesa uma série de termos e frases em Hindi, simbolizando a herança hindu, orgulho cultural e grande patriotismo.) Para a China ser uma sociedade moderadamente próspera até 2020, Xi especifica que nenhum cidadão chinês

deverá viver abaixo da linha de pobreza. “Gastei mais energia na diminuição da pobreza do que em qualquer outra área”, disse.

Para conseguir criar a Nova Índia até 2022, Modi menciona uma “Índia Livre de Pobreza”. “O meu Governo está a trabalhar para o cidadão comum”, disse. “A nossa prioridade são os pobres.”

Em ambas as visões, uma força importante é a diminuição de pobreza, e é este ponto em comum que pode levar a que

a China e a Índia trabalhem juntas para um bem maior.

COMO FUNCIONA A DIMINUIÇÃO DE POBREZA EM CADA PAÍS?

Na campanha anti-pobreza indiana, encontro três grandes ideias: crescimento inclusivo, desenvolvimento económico rápido e transformação agrícola. Iniciativas focadas em indivíduos, que incluem políticas de saúde e nutrição, educação e desenvolvimento

在兩大國家願景中，扶貧都是核心驅動力，正是這種明顯的共性能夠促使中國和印度為共同利益而共同努力

Em ambas as visões, uma força importante é a diminuição de pobreza, e é este ponto em comum que pode levar a que a China e a Índia trabalhem juntas para um bem maior

de competências e igualdade de género. As políticas que visam um bem maior incluem infraestruturas, ligações e fatores promotores do crescimento (habitação, energia e inclusão financeira).

As infraestruturas são muito importantes na visão de Modi: linhas de comboio a alta-velocidade, vias fluviais internas, ligações a todas as aldeias (com mais de 500 habitações) com estradas preparadas para todo o tipo de clima, e banda larga em mais de 250 mil aldeias (todas as unidades autónomas da Índia).

Um fator fundamental para o sucesso do processo de diminuição da pobreza

da China têm sido as infraestruturas: a maior construção pública da história da humanidade. O provérbio chinês, “Para enriquecer, primeiro é preciso criar estradas” é muitas vezes repetido.

Modi está focado nos pobres: “Uma nova Índia onde os pobres não querem caridade, mas sim a oportunidade para criar o seu caminho ... os indianos de agora não estão à espera dos restos do Governo. Apenas querem que sejam criadas oportunidades para eles, para que possam trabalhar pelo seu sustento e prosperidade”.

Conheço a campanha anti-pobreza chinesa de perto. Ao longo de vários anos tenho viajado pelo país, testemunhando vários programas de diminuição de pobreza.

Nas primeiras décadas da reforma, os líderes chineses focaram-se no crescimento económico, o qual, como consequência natural, retirou centenas de milhões de chineses da pobreza. Mas ao longo dos últimos anos, principalmente depois de 2012, quando Xi Jinping se tornou líder, foi revelado que ainda existiam cerca de 100 milhões de chineses extremamente pobres. Seja devido à isolamento geográfica, a cuidados de saúde e educação inadequados, ou apenas devido à idade, o desenvolvimento económico por si só nunca seria suficiente: independentemente da dimensão do crescimento económico, ou do PIB chinês per capita, esta população iria continuar pobre.

Em 2013 o presidente Xi propôs o conceito de diminuição de pobreza “orientada” ou “precisa”. “Orientada” significando que há uma atenção individualizada, planos específicos e programas para tirar cada família da pobreza. “Devemos mobilizar as energias de todo o partido, todo o país e toda a sociedade”, disse Xi.

O sucesso da campanha de diminuição de pobreza orientada, que visa tirar 10 a 14 milhões de pessoas da absoluta pobreza por ano, depende de métodos rigorosos, quantitativos e transparentes. Começa por definir pobreza absoluta com métodos padronizados, com base em rendimentos anuais, mas incluindo testes de cuidados de saúde, educação, e até saneamento, como por exemplo sanitas com autoclismo. Cinco métodos de diminuição de pobreza foram implementados: o industrial, criando mais pequenos negócios sustentáveis; a relocação, tirando alguma da população de áreas remotas; a educação e formação; a compensação ecológica aos que vivem em áreas ambientalmente vulneráveis; e a segurança social, subsídios médicos e pagamentos diretos para aqueles que não podem trabalhar. Todos os lares empobrecidos recebem ajuda e todas as aldeias têm organismos dedicados a

concretizar as medidas.

Cinco níveis de secretários dos partidos locais coordenam as suas responsabilidades – a nível provincial, municipal, do concelho, entre outros. E existem avaliações por terceiros conduzidas regularmente e aleatoriamente para garantir rigor e honestidade.

Ao longo dos anos tenho visitado várias partes da China, incluindo zonas mais pobres – razão pela qual, ainda que julgasse saber

responsabilizados pelo programa.

Com as carreiras em linha e fundos de grandes proporções, a corrupção e o roubo não devem ser surpresa. Entre os 122.100 casos de corrupção, a China revelou que em 2017, 48.700 – mais de um terço – estão relacionados com a diminuição de pobreza. É preciso dar valor ao Governo por revelar estas estatísticas. A China não aceita que a falsificação de dados, ou o uso indevido de fundos, ponha em causa

Índia. Em segundo lugar, dar prioridade à digitalização na diminuição da pobreza, através de telemedicina e educação online. Em terceiro lugar, levar a que a China e a Índia cooperem na diminuição de pobreza noutros países em desenvolvimento, sintetizando os seus métodos, programas e experiência.

Os resultados dos institutos iriam incluir artigos, relatórios, casos de estudo, manuais, conferências, e intercâmbio de peritos (a



muito sobre a China, fiquei surpreendido pelo que descobri.

Apercebi-me de que todas estas famílias mais pobres possuem um ficheiro próprio, uma pasta, com um plano específico para que sejam retirados da absoluta pobreza – tal representa milhões de famílias, todas acompanhadas regularmente e relatadas. Presenciei uma “avaliação democrática” numa aldeia remota, onde os locais incluíram no estatuto de pobreza um jovem cujo pai teve cancro e faleceu, e celebraram quando outro foi retirado deste estatuto. Algo igualmente surpreendente é o facto de equipas do partido serem enviadas para aldeias empobrecidas para estarem encarregues da administração deste programa de diminuição de pobreza a tempo inteiro. Estes officas não podem ser promovidos a não ser que tenham atingido os seus objetivos específicos e numéricos de diminuição de pobreza. Sabem que o futuro das carreiras depende destes resultados. Constatei que eram

os objetivos de diminuição de pobreza. No início de 2019, o número de pessoas ainda em absoluta pobreza tinha descido para 16,6 milhões; e embora este último grupo seja o mais difícil de ajudar, a China está no caminho certo para eliminar toda a pobreza absoluta até 2020.

O NECESSÁRIO

O que é necessário para que a China e a Índia, em conjunto, partilhando experiências, se unam para lutar contra a pobreza, uma das prioridades globais?

Seria preciso haver um compromisso entre o presidente Xi e o primeiro-ministro Modi. E para o impulsionar, que tal propor a criação de uma parceria entre “Institutos de diminuição de pobreza” de Pequim e Nova Deli? Cada um destes teria três objetivos:

Primeiro, facilitar trocas recíprocas de métodos, programas e experiências de diminuição de pobreza entre a China e a

curto e longo prazo).

O presidente Xi afirma que “A China está a mover-se em direção ao centro do mundo.” O primeiro ministro Modi diz, “Se tivermos sucesso, ninguém conseguirá parar a Índia de se tornar um poder mundial.”

A China afirma que a sabedoria chinesa e as suas experiências podem servir como novo caminho para países em desenvolvimento atingirem a modernização, e resolverem os problemas que a humanidade enfrenta atualmente.

A Índia afirma que a sua forma única de desenvolvimento – económica, política, e social – poderá tornar-se um modelo para o resto do mundo.

A sabedoria convencional vê a China e a Índia como adversários. Mas a luta contra a pobreza pode torná-los aliados. ■

** Vencedor da Medalha de Amizade da Reforma Chinesa e autor de “Como pensam os líderes chineses”. As opiniões expressas neste artigo não representam necessariamente a opinião do China*

核能

O nuclear



ADRIANO MOREIRA | 新聞日報 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

第

二次世界大戰（1939-1945）所損失的人力和物力成本，讓美國青年在1960年代反對越戰。當時，人們對使用原子彈的後果記憶猶新，當時加利福尼亞大學的學生伴隨著演講者大聲疾呼：「與西方文明並駕齊驅。」

青年反戰運動在歐洲學生中蔓延，導致戴高樂本人獲駐紮在德國民主陣營的法國軍隊保證，英格蘭和德國的年青人也不約而同地參與其中，年輕人都醒覺。年青人渴望創造一個新的未來，這一切都在西方引起了震撼，殖民者正在失去領地。

眾人警告成功掌握核能技術的研究人員，任何政府都不應使用核能，但這並不能阻止轟炸日本，轟炸的結果是影響電力儲備系統，阻礙國家發展進程。控制權力的人倍增，按權力規模劃分，特別是軍事規模劃分等級制度成必然結果，這導致五個國家在聯合國安理會擁有一票否決權。

經驗再次表明，知識不能被視為永久的秘密。如今，核武器摧毀地球的可能性加劇了，Bismark還記得，當時的社會都籠罩在核威脅的陰霾下，稍微擦槍走火就可能導致不合理的災難。

在這個日益令人不安的2019年，與朝鮮輕率的對話已可引起警報。但是，隨著與美伊關係的情況惡化，領導者似乎忽視了與擁有悠久歷史和民族自豪感的人打交道的方式，危險隨之增加。法國政府嘗試調停，停止伊朗與華盛頓緊張局勢升級。據Eliseu的說法，「防止破壞協議。這是一條脆弱的協議」。脆弱的協議顯然是其弱點的一部分，因為美國認為自己更強大，且更具有破壞力，以強者自居，而又似乎不理解伊朗，因為總說自己不想發動戰爭，也不願發動戰爭。恐懼源於積極參與世界歷史變革的雄心。

的確，被認為控制核計劃的2015年《維也納協定》開始削弱一些已經商定的措



施，導致特朗普的威脅更加「嚴峻」。為了防止局勢惡化（從直布羅陀到霍爾木茲的狀況不斷增加，這種情況特別危險），法國承擔了不讓「脆弱的關係」崩壞的風險，從而提供寶貴的調停和承擔責任。

當伊朗政府認為在直布羅陀海峽扣押其船隻為海盜行為時，緊張的氣氛籠罩

Os custos humanos e materiais da Segunda Guerra Mundial (1939-1945) não tinham sido ignorados pelo ensino que levou à revolta generalizada da juventude americana quando, na década de 60 do século passado, os EUA se envolveram na guerra do Vietname. A lembrança das consequências do uso da arma atômica fez circular, por esse tempo, um episódio passado numa universidade da Califórnia em que a multidão que assistia a um curso do currículo nuclear acompanhou o orador no grito - “fora com a civilização ocidental”.

Essa revolta da juventude alastrou entre os estudantes europeus, levou o próprio De

Gaulle a procurar a garantia do Exército francês que estacionava na meia Alemanha democrática, não ficaram tranquilos os jovens de Inglaterra e da própria Alemanha a participar na revolta, tendo despertado também entre nós as vontades jovens de criar um novo futuro, tudo provocando um abalo no Ocidente que ia perdendo o domínio de colonizador.

A advertência que os investigadores que tinham conseguido dominar a energia atômica fizeram no sentido de que nenhum governo a deveria utilizar não impediu o bombardeamento do Japão, e os resultados desse bombardeamento o que produziram foi uma política de reserva do poder, desencadeando um processo

著一切。當時，正如美國要求的英國法令指出的那樣，伊朗認為這是「一個好消息」。法國的干預在其外交實踐中應該得到國際聯盟的支持。正如馬克龍所說，這是解決「進一步削弱核協議的風險」的問題。這種風險不僅涉及衝突對話中的行為者，因為全球主義總部的相互依存關係也暗示著全球動盪。

在氣候危機中，不再允許任何人，州或政府忽視的事情或抹殺國家機構和相關人士的努力，防止頭昏腦脹的官員打破「脆弱的界限」使我們與災難相隔。在短短的幾週內，這是法國第二次面對明顯風險時樹立不中立態度和不缺席的榜樣，儘管很明顯，國際社會必須採取行動以制止輕浮的行為。■

de impedimento de multiplicação das soberanias titulares. Este método era um corolário do princípio da hierarquização aristocrática das potências pela dimensão do poder, sobretudo militar, que levou à dignificação de cinco com o direito de veto no Conselho de Segurança. A experiência, mais uma vez, mostrou que o saber não pode ser condenado a segredo perpétuo, e hoje uma ameaça global é a possibilidade de uma cascata atômica destruir o planeta. Com a agravante de ser evidente o perigo - lembrado por Bismark numa época que, em comparação com a atual, era menos sombria - de uma simples leviandade poder conduzir a um desmedido desastre.



Neste cada vez mais inquietante 2019 já era suficiente o alarme causado pelas leviandades no diálogo com a Coreia do Norte. Mas a situação piorou com o teor da relação dos EUA, primeiro detentor do poder atômico, com o Irão. Como o responsável mais significativo parece não ter em conta que lida com um povo

de longa história e orgulho nacional, os riscos aumentam, o que justificou a intervenção ponderada do governo de França, tentando travar a escalada com Washington. Segundo o Eliseu, “a margem de ação para evitar uma destruição do tratado (que limita o Irão neste domínio) é estreita. É um frágil fio”. O frágil fio tem parte aparente da sua debilidade no facto de o interlocutor americano se considerar mais poderoso e com um poder de destruição que lhe permite insistir nos superlativos, não parecendo entender que o Irão, quando lhe responde que não quer a guerra mas que não a teme, está inspirado por uma história secular de participação ativa na evolução do mundo.

É verdade que o Acordo de Viena de 2015, que foi assumido para controlar o programa nuclear, começou a mostrar enfraquecidas algumas das medidas acordadas, o que determinou ameaças de Trump vistas como “consideravelmente duras”. É para impedir o agravamento da situação - que se torna particularmente perigosa pelos incidentes que se multiplicam no mar de Gibraltar a Ormuz - que a França presta um serviço valioso assumindo o encargo e o risco de não deixar quebrar o “frágil fio” que separa a razoabilidade e a responsabilidade do desastre.

Quando o governo do Irão considera que a apreensão do seu navio Grace 1, ao largo de Gibraltar, foi um ato de pirataria, o ambiente é de arena, quando, sendo o ato inglês apontado como pedido pelos EUA, este o considerou “excelente notícia”. A intervenção da França merece o apoio da União no exercício da sua diplomacia; trata-se, como disse Macron, de fazer face “ao risco de novo enfraquecimento do acordo nuclear”. Um risco que não diz apenas respeito aos intervenientes no conflituoso diálogo, porque as interdependências das sedes do globalismo implicam também um abalo global.

Aquilo que na crise climática já não permite a nenhum povo, Estado ou governo assumir-se imune é, ou deveria ser, suficiente para desencadear o esforço das instituições supranacionais e dos povos informados no sentido de impedir que responsáveis levianos quebrem o “frágil fio” que nos separa do desastre. Em poucas semanas, é a segunda vez que a França dá o exemplo de não ficar neutral e ausente perante riscos evidentes, embora seja também evidente que a comunidade internacional tem de segui-la em termos de pôr um ponto final nas leviandades. ■

如果世界上90%的人都像蝸牛前行會如何？ E se 90% do mundo andar a passo de caracol?



ROSÁLIA AMORIM | 金錢世界 DINHEIRO VIVO

國際貨幣基金組織新任總裁開始進入戰局！正如歐洲中央銀行（ECB）所警告，經濟需刺激迫在，換句話說，經濟出現「裂痕」。現在，國際貨幣基金組織新任總裁格奧爾基耶娃就使用了「裂痕」這個詞。

她在首次演說中表示，國際貨幣基金組織將下調增長預期。這主要歸咎於中美兩位領導人之間的爭端，也就是美國與中國之間的貿易戰。國際貨幣基金組織擔心，兩國之間的爭拗，可能會造成世界經濟6400億歐元的損失。她表示，如果是這樣的話，就是「整個瑞士的經濟」。

奧爾基耶娃表示：「這事其實很嚴重，今天的所有情況都比兩年前更差。」她稱，若在兩年前，全球經濟

開始復蘇，但現在全球經濟正放緩：「到2019年，我們預計世界上將有近90%的國家增長放緩。」

如果蝸牛的速度都在世界各地出現，那麼今年的經濟增長可能是十年來最慢。對於任何市場而言，這都不是最好的消息，無論從經濟上還是政治上，這對葡萄牙而言都不是什麼好消息。國際貨幣基金組織的總裁已經提出這個觀點，並將在本週發布在《世界經濟展望》，經濟情況不會變好：「2019年和2020年的經濟增長預期將會下調。」

隨著葡萄牙國會選舉落幕，組成新國會，總理安東尼奧·科斯塔面臨的挑戰越來越大。他除了在左翼和右翼之間取得平衡，亦要找到在世界中的平衡點。■

Anova diretora geral do FMI entrou a matar! Uma coisa é afirmar que a economia precisa de estímulos, como tem vindo a alertar o Banco Central Europeu (BCE), outra bem diferente é dizer, com todas as letras, que a economia está “fraturada”. A expressão foi usada hoje pela nova diretora geral do Fundo Monetário Internacional, Kristalina Georgieva.

No seu primeiro discurso logo avisou que o Fundo Monetário Internacional vai cortar nas previsões de crescimento. Em boa parte a culpa é da luta entre Trump e Xi, ou melhor, a guerra comercial instalada entre os Estados Unidos da América e a China. A instituição mundial receia que este duelo de gigantes possa destruir qualquer coisa como 640 mil milhões de euros em toda a economia mundial. E se assim for estamos a falar do equivalente “a economia de toda a Suíça”, comparou. O assunto é sério. “Hoje tudo está pior do que há dois anos”, alertou, sem papas na

língua. Se há apenas dois anos a economia global estava em fase de recuperação, agora está a abrandar.”Em 2019 esperamos um crescimento mais lento em quase 90% do mundo”.

Se o passo de caracol se instalar a nível global, então o crescimento económico deste ano poderá ser o menor da década. Estas não são as melhores notícias para nenhum mercado, muito menos para Portugal, quer em termos económicos quer em termos políticos. A senhora toda poderosa do FMI já avançou que para a semana vai divulgar o World Economic Outlook e que o quadro não será cor de rosa: “trará revisões em baixa para 2019 e 2020”.

Como uma nova legislatura prestes a arrancar, os desafios agigantam-se para o primeiro-ministro reconduzido, António Costa. Além de muita ginástica à direita e sobretudo à esquerda, vai ser preciso fazer o pino para encontrar o ponto de equilíbrio com o mundo. ■

澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

1001發明精華展：阿拉伯科學發明的黃金時代

A Era de Ouro da Ciência Árabe: Exposição de 1001 Invenções

本展覽透過逾60件互動展品、短片、戲劇導賞及工作坊等，介紹現今的中東地區自公元7世紀起一千年間豐富的科學發展史。展覽期望讓公眾認識那些時至今日依然影響我們的生活的科學文化遺產，促進科學的多元發展及跨文化鑑賞。

Com mais de 60 exposições interativas, curtas-metragens, apreciação guiada de teatro e workshops, a exposição apresenta uma rica história de desenvolvimento científico a partir do século VII na região que conhecemos hoje como o Médio Oriente. A exposição tem como objetivo mostrar um legado científico e cultural que ainda hoje influencia as nossas vidas e promover a diversidade na ciência e a valorização intercultural.

至 **Até 27/10**

澳門科學館展覽中心二號展廳

Galeria 2, Centro de Exibições

宇宙的幽靈—捕捉暗物質

Fantasma do Universo
A caça da Matéria Escura

這個節目展示了暗物質最激動人心的探索，從大爆炸發生到發現。通過歐洲核子研究組織的大型強子對撞機 (LHC) 來揭示了暗物質存在的最早證據。我們可以透過弗里茨·茲威基的眼睛看到這一切。這位科學家發明了「暗物質」一詞。並描述了薇拉·魯賓在仙女座星系中目睹的星體編排，然後深入地下並向我們展示位於一個古老的金礦中，地球上最敏感的暗物質。

Um espetáculo que mostra a emocionante exploração da matéria escura, desde o Big Bang até à sua descoberta, tal como prevista, no Grande Colisionador de Hadrões do CERN (LHC). Revela os primeiros indícios de sua existência através dos olhos de Fritz Zwicky, o cientista que inventou o termo “matéria escura” e descreve a coreografia astral testemunhada por Vera Rubin na galáxia de Andrómeda para a seguir penetrar profundamente no subsolo e nos mostrar o detetor de matéria escura mais sensível da Terra, alojado numa antiga mina de ouro.

12h, 15h

天文館 **Planetário**

回到月球

Voltar à Lua de Vez!

它讓我們更了解月球探索。這部電影從20世紀60年代末和70年代初的第一個太空探索時代開始，探索離我們最近的天體-月球。現在我們處於最佳的時期去重返月球。觀眾將會被帶到火箭發射，著陸和成功的月球表面探測之旅。

Irá permitir-nos conhecer mais sobre a exploração lunar. O filme começa com a primeira era da exploração espacial, no final dos anos 60 e início dos anos 70, de forma a explorar o nosso vizinho celestial mais próximo - a Lua. Agora, encontramos-nos no melhor momento para regressar à Lua. O público é levado através de um lançamento, alunagem e viagem bem sucedida na superfície lunar.

天文館 **Planetário**

表演 ESPETÁCULOS



Programa TEATRAU 2019 Mostra de Teatro dos Países de Língua Portuguesa

IPOR - Instituto Português do Oriente
Edifício do Antigo Tribunal
22-27/10

家庭樂 FAMÍLIA

大熊貓及小熊貓與旅客見面
Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燴燴」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。

Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da “Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding”.

上午10時至下午1時 / 下午2時至5時
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路
10h-13h / 14h-17h

Parque Seac Pai Van, Coloane

戶外節目
AO AR LIVRE南灣·雅文湖畔
Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。

Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffitis, gaiotas, e muito mais!

南灣湖景大馬路南灣湖廣場

Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande



解構電音密碼

Palestra Desconstruindo a Música Eletrônica

電子音樂過去被認為是地下音樂、屬於流行次文化，不過近年已逐漸走向主流，大大小小的電子音樂節，往往吸引成千上萬的年輕人參加。究竟甚麼是電子音樂？為什麼電音文化有如此強大的魅力？

講座中，電音組合Ghostly Park將講解不同種類的電子音樂，以其大碟《Identify》為例子，並會作即場示範，帶領大家進入電音世界，深入剖析不同風格的特質及其帶來的音樂文化，並探討港澳電音發展近況。Ghostly Park 同時會向大家導賞今屆音樂節節目之一，多樂器演奏家、獨立音樂人彼得·柏德瑞克的音樂風格，為大家參與音樂會前做好功課！

講者簡介

Ghostly Park 由著名低頻／電子音樂製作人 Terence K aka Saiyan (DJ、製作人、Promotor, 澳門) 以及資深音樂監製Alok Leung (製作人、樂手、programming, 香港) 組成。二人結合各自的音樂風格，揉合了drum & bass、jungle、footwork、dub、techno等多種元素，創造了Ghostly Park 獨特的聲音。

2019年，Ghostly Park 以黑膠唱片、CD及數碼音樂平台形式發行他們的第一張專輯《Identify》。大碟以電音描繪了遊走澳門及香港間引發的身份疑惑和對文化、生活之反思。作品發佈不足一個月已於香港Sónar音樂節2019及澳門“HUSH!! Full Music沙灘音樂會2019”演出。

Antes a música eletrônica era considerada música underground e uma subcultura popular. No entanto, nos últimos anos, o gênero foi-se tornando gradualmente mainstream, com festivais de música eletrônica de pequena e larga escala a atraírem milhares de jovens fãs. O que é a música eletrônica? E por que razão esta música é tão atraente?

Nesta palestra, a banda de música eletrônica Ghostly Park apresentará diferentes tipos de música eletrônica. Com base no seu álbum Identify, fará demonstrações para introduzir os participantes neste mundo musical, oferecendo uma análise detalhada dos diferentes estilos e das culturas musicais correspondentes, além de abordar a situação actual da música eletrônica em Hong Kong e em Macau.

O grupo também irá orientar o público numa pré-apreciação de um espetáculo do FIMM, apresentando o estilo musical de Peter Broderick, músico independente e multi-instrumentista. Sem dúvida um bom aperitivo para o concerto!

Oradores

O grupo é formado pelo famoso produtor de música eletrônica e de música de baixa frequência, Terence K, também conhecido como Saiyan (DJ, produtor e promotor, em Macau) e pelo experiente produtor musical Alok Leung (produtor, músico, programador, HK). Combinando os seus estilos diferentes, criaram o som único do Ghostly Park numa mistura de elementos de drum & bass, jungle, footwork, dub, techno e muito mais.

Em 2019, o grupo lançou o seu primeiro álbum Identify, em vinil, CD e através de plataforma de música digital, no qual aborda questões sobre a identidade e reflete sobre temas da cultura e da vida durante as viagens entre Macau e Hong Kong. Em 2019, a seguir a banda apresentou o álbum ao vivo no Sónar Hong Kong e no HUSH!! em Macau.

27/10 | 星期日 | 15:00-17:00 嘉模會堂

27/10 Domingo 15:00-17:00 Auditório do Carmo

展覽 EXPOSIÇÕES

World Press Photo Exhibition
2019: Macao, China
2019世界新聞攝影展：中國澳門

澳門東方基金會
Casa Garden
28/09 a 21/10



電影 CINEMA

戀愛·電影館
CINEMATECA PAIXÃO

2019 德國電影節(澳門站)
KINO@Macau2019

開幕電影: Balloon

Filme de Abertura: O Balão

導演: 米夏埃爾·赫比格

Realizador: Michael Herbig

19/10 16:30

08/11 21:30



萬千痛愛在一身

Dor e Glória

導演: 艾慕杜華

Re: Pedro Almodóvar

18/10 21:30



第三十三屆澳門國際音樂節《樂動西非》素娜·祖巴特
XXXIII Festival Internacional de Música de Macau
“Griot Mandinga” Sona Jobarteh

“(素娜·祖巴特)齊備成為國際巨星的要件。”——《衛報》素娜·祖巴特是首位來自西非吟遊詩人家庭的非洲豎琴女演奏家，以卓越的器樂演奏、獨特的聲線、具感染力的樂曲和優雅的台風著稱。2011年推出的專輯《遺產》不單備受好評，更令她旋即國際舞台大放異彩。素娜的家族有多位非洲豎琴大師。她的祖父阿瑪度·班桑·祖巴特最享負盛名，是岡比亞文化和音樂歷史的代表人物，而表兄杜曼尼·迪亞巴特則以精湛的非洲豎琴演奏而知名。傳統上，非洲豎琴僅由父傳子，素娜打破了這七百多年的古老傳統，成為首位女性繼承人。非洲豎琴有二十一條弦，是西非曼丁人最重要的樂器之一，只有生於吟遊詩人家庭的人才會有資格成為職業非洲豎琴演奏家。

“Todos os ingredientes de uma estrela internacional.” - The Guardian
Sona Jobarteh é a primeira mulher intérprete de kora a surgir de uma família griot da África Ocidental. Reconhecida pela sua habilidade como instrumentista, voz distinta, melodias contagiantes e elegância em palco, Sona granjeou, rapidamente, sucesso internacional após o lançamento de seu aclamado álbum Fasiya (Heritage), em 2011. A família de Sona traz consigo uma reputação de famosos mestres de kora. O seu avô, Amadu Bansang Jobarteh, era um ícone na história cultural e musical da Gâmbia, e o seu primo Toumani Diabaté é famoso pelo seu domínio da kora. Rompendo com a tradição, Sona é pioneira numa antiga tradição hereditária dominada por homens e que foi transmitida, nos últimos sete séculos, exclusivamente de pai para filho. A kora, uma harpa africana de 21 cordas, é um dos mais importantes instrumentos pertencentes ao povo mandinga da África Ocidental e apenas àqueles que nascem no seio de uma família griot têm o direito de a usar profissionalmente.

Centro Cultural de Macau - Pequeno Auditório
20/10 | Domingo | 20:00

官樂怡基金會畫廊 GALERIA FUNDAÇÃO RUI CUNHA

18/10

琴約在黃昏 - 精創音樂文化協會 (活動以中文進行)

Uma Noite com Piano na Galeria. Elite Piano. Evento em chinês.
18h

19/10

Passeios com História. (活動以葡文進行)

Passeios com História. Evento em português.
10h

20/10

Passeios com História. (活動以葡文進行)

Passeios com História. Evento em português.
10h

23/10

犯罪學及刑事政策 (活動以葡文進行)

Temas de Criminologia e de Política Criminal - Conferência de direito no âmbito do ciclo 'Reflexões ao cair da tarde.' Evento em português.
18h30

澳門今昔 - Teresa Portela 畫展 . (展覽期10月10日 - 10月31日)
Exposição de Pintura 'Presente e Passado de Macau' de Teresa Portela. (Duração da mostra - de 10 a 31 de outubro)

HONG KONG



馬達加斯加音樂劇
Madagascar, O Musical

馬達加斯加音樂劇在英國巡迴演出後，抵達香港。夢工廠動畫電影「馬達加斯加」，跟隨亞歷克斯的獅子和他最好的朋友，逃離他們在紐約中央公園動物園的家，發現自己進入了一個意想不到的虛幻國王的世界之旅。

o leão, e os seus melhores amigos, enquanto escapam da sua casa no zoológico de Central Park, em Nova York, encontram-se numa viagem inesperada ao mundo irreal do Rei Julien's Madagascar.

Madagascar, o Musical chega a Hong Kong após a sua maior digressão pelo Reino Unido. Baseado no popular filme de animação Madagascar da DreamWorks, o musical segue Alex,

香港演藝學院 灣仔 香港
Hong Kong Academy for Performing Arts 1
Gloucester Rd
Wan Chai, Hong Kong
\$395-\$795



澳平 PLATAFORMA
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editoria: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares • 中文編輯 editor (chinês) 周俊元 Johnson Chao • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作夥伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 馬菊怡 Margarida Vidinha • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜 · 雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞 · 貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 翻曉瓊 Joanne Kuai • Gonçalo Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 黃璋麟 William Wong • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias, 安哥拉日報 Jornal de Angola, 國家報 (安哥拉) O País (Angola) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com

印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門大堂圍22號得福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

崔世平任章委會主席

Chui preside comissão da Assembleia

問 選議員崔世平擔任立法會章程及任期委員會新主席，他是現任行政長官崔世安堂弟。議員高開賢擔任立法會主席，繼而立法會章程及任期委員會主席出現空缺。與上屆立法會相比，這是七個立法會委員會主席的唯一變化。在新一屆會期開始時，立法會亦通過葉兆佳擔任章程及任期委員會委員。議員蘇嘉豪及高天賜是4票反對中的其中兩票，他們希望知道選擇葉兆佳的原因。立法會主席高開賢表示，這是過往



的做法：選擇一名由間選產生的商界代表，相關委員會4名成員亦表示贊成。在新一期立法會會議中，愛國主義成支持政府的口號，在議程前發言中，有8位議員提及相關議題。香港示威成為支持愛國教育的論點，討論包括更改教科書和增加合資格老師隊伍以教授愛國主義。民主派的蘇嘉豪提的兩上訴沒有成功：分別是「六四事件」向遇難者表達沉重哀悼提請致意動議；就章委會舉行「秘密會議」違反《議事規則》的條文提出上訴。這兩項上訴終得4位議員贊成。■

Chui Sai Peng é o novo presidente da Comissão de Regimento e Mandatos da Assembleia Legislativa (AL). O deputado, eleito pela via indireta e primo do atual Chefe do Executivo, substituiu Kou Hoi In que, em julho, assumiu a presidência do hemiciclo, na sequência da saída do próximo líder do Governo, Ho Iat Seng. Esta é a única mudança na presidência das sete comissões da AL face à sessão legislativa anterior. Na abertura da nova

sessão, os deputados também aprovaram também a proposta da Mesa da AL de designar Ip Sio Kai membro da Comissão de Regimento e Mandatos.

Sulu Sou e Pereira Coutinho foram dois dos quatro deputados que votaram contra, e que quiseram saber os motivos para a escolha. O presidente da assembleia respondeu que se optou por adotar a solução anterior: escolher um membro eleito por sufrágio indireto, representante do setor comercial. Kou Hou In garantiu

que Ip Sio Kai foi consensual entre os quatro membros da Mesa.

No regresso das férias legislativas, patriotismo foi palavra de ordem com manifestações de apoio ao regime – expressas em intervenções antes da ordem do dia – subscritas por oito deputados. Os protestos em Hong Kong voltaram a ser argumento para defender um reforço da educação patriótica, alterações nos manuais e o aumento da equipa de professores qualificados para lecionarem

ensino patriótico.

Já os recursos apresentados pelo democrata Sulu Sou foram chumbados: o mais mediático seguiu-se à tentativa dos pró-democratas levarem a votos uma homenagem às vítimas do massacre de Tiananmen; o outro foi apresentado por Sulu Sou contra uma decisão da Mesa da AL por alegadas violações às normas internas do hemiciclo. Só quatro deputados votaram a favor. ■



澳門大學有內地生對「港澳政治」課的教授提出投訴。據大學學生報《橙報》報導，有學生認為，相關科目的教授楊鳴宇不尊重「一國兩制」原則，並冒犯北京。相關投訴指控教授在講述香港《引渡條例》的內容，解釋香港與內地的政治制度之間的差異。這引起網上討論，《橙報》訪問一名本地生，表示相關教授沒有支持哪一方。「在澳門，我們可以自由瀏覽網頁，並自由地吸收信息。他們卻沒有。」。議員蘇嘉豪認為，投訴的學生「很丟人」。楊鳴宇接受《橙報》訪問，提到學術自由從未受壓，並解釋他的課程不同於內地生過往的教學模式：「我不特別認為澳門學術自由受到什麼影響，其實我們平時做研究包括教學都是沒甚麼壓力的。」

澳大：香港問題

UM: HONG KONG DIVIDE

Estudantes do Continente apresentaram queixa contra um professor de Políticas de Hong Kong e Macau, da Universidade de Macau (UM). Segundo o jornal Orange Post, que pertence à universidade, os alunos consideraram que leong Meng U não respeitou o princípio "Um País, Dois Sistemas", a liberdade

académica e que ofendeu Pequim. As queixas referem-se à aula em que o professor terá falado sobre a Lei da Extradicação em Hong Kong, explicando as diferenças entre os sistemas políticos da região e do Continente. A opinião dos alunos locais será distinta pelos comentários online e pela entrevista que o Orange Post fez a um estudante local, que negou que o professor tenha tomado partido. "Em Macau, temos liberdade para navegar na internet e absorver informações livremente. Eles não", afirmou. A queixa mereceu a reprovação do deputado Sulu Sou que considerou "uma vergonha" a postura dos alunos queixosos. Numa entrevista ao Orange Post, leong Meng U assegura que a universidade nunca o pressionou para alterar a forma de dar aulas e explica que as suas aulas são diferentes do modelo a que os alunos da China estão habituados. "Não acho que a liberdade académica tenha sido afetada na UM. Não temos muita pressão no processo de realização das nossas pesquisas e no ensino", defendeu leong Meng U.